

Öffentlich bestellte und beeidigte Dolmetscher und Übersetzer in Bayern



Inhalt

Vorwort	3	Französisch	18	Litauisch	32	Spanisch	41
Abkürzungen	3	LG Amberg	18	LG Nürnberg-Fürth	32	LG Aschaffenburg	41
Albanisch	4	LG Ansbach	19	Mazedonisch	32	LG Augsburg	41
LG Stuttgart	4	LG Aschaffenburg	19	LG München I	32	LG Coburg	42
Arabisch	4	LG Augsburg	19	Niederländisch	33	LG Deggendorf	42
LG Mannheim	4	LG Bamberg	19	LG Bamberg	33	LG Landshut	42
LG München I	4	LG Bayreuth	19	LG Coburg	20	LG Memmingen	42
LG Nürnberg-Fürth	4	LG Hof	20	LG München II	33	LG München I	42
Armenisch	5	LG Landshut	20	Persisch	33	LG München II	45
LG Bamberg	5	LG Memmingen	20	LG Mannheim	33	LG Nürnberg-Fürth	45
Bosnisch	5	LG München I	20	LG München I	33	LG Regensburg	46
LG Augsburg	5	LG München II	22	Polnisch	33	LG Traunstein	46
LG München I	5	LG Nürnberg-Fürth	23	LG Bamberg	33	OLG Hamm	46
LG Nürnberg-Fürth	5	LG Regensburg	24	LG München I	34	Thailändisch	47
LG Würzburg	5	LG Schweinfurt	24	LG München I	34	LG Frankfurt/Main	47
Bulgarisch	5	LG Stuttgart	24	LG Nürnberg-Fürth	34	LG Saarbrücken	47
LG Aschaffenburg	5	LG Traunstein	24	LG Schweinfurt	34	LG Stuttgart und	
LG München I	6	LG Würzburg	24	LG Weiden i.d.Opf.	34	LG Regensburg	47
LG Weiden	6	OLG Düsseldorf	24	LG Würzburg	35	LG Würzburg	47
Chinesisch	6	Gebärdensprache	25	Portugiesisch	35	Tschechisch	47
LG München I	6	LG München I	25	LG Ansbach	35	LG Bayreuth	47
LG München II	6	Georgisch	25	LG Aschaffenburg	35	LG Hof	47
LG Traunstein	6	LG Heidelberg	25	LG Augsburg	35	LG Landshut	47
Dänisch	7	Griechisch	25	LG München I	35	LG München I	48
LG Kempten	7	LG München I	25	LG Nürnberg-Fürth	35	LG München II	48
LG München I	7	LG Nürnberg-Fürth	25	LG Traunstein	35	LG Nürnberg-Fürth	48
Englisch	7	Hebräisch	25	Rumänisch	36	LG Regensburg	49
Behörde für Inneres		LG München I	25	Behörde für Inneres		LG Weiden	49
Hamburg	7	Italienisch	26	Hamburg	36	Türkisch	49
LG Aschaffenburg	7	LG Augsburg	26	LG München I	36	LG München II	49
LG Augsburg	7	LG Bamberg	26	LG Nürnberg-Fürth	36	LG Nürnberg-Fürth	49
LG Bamberg	8	LG Kempten	26	LG Würzburg	36	LG Ravensburg	49
LG Bayreuth	9	LG Landshut	26	Russisch	36	Ukrainisch	49
LG Deggendorf	9	LG München I	26	LG Augsburg	36	LG Nürnberg-Fürth	49
LG Hof	9	LG München II	29	LG Bamberg	36	Ungarisch	50
LG Ingolstadt	9	LG Nürnberg-Fürth	29	LG Bayreuth	37	LG Ansbach	50
LG Kempten	9	LG Regensburg	30	LG Fulda	37	LG Landshut	50
LG Landshut	10	LG Traunstein	30	LG Hof	37	LG München I	50
LG Memmingen	10	OLG Dresden	30	LG Kempten	37	LG München II	51
LG München I	11	OLG Tausen	30	LG Landshut	37	LG Nürnberg-Fürth	51
LG München II	14	OLG Düsseldorf	30	LG München I	37	LG Passau	52
LG Nürnberg-Fürth	15	Japanisch	31	LG München II	38	LG Regensburg	52
LG Regensburg	17	LG München I	31	LG Nürnberg-Fürth	39	LG Traunstein	52
LG Schweinfurt	17	LG Nürnberg-Fürth	31	LG Passau	39	Anhang	
LG Traunstein	17	Kroatisch	31	LG Traunstein	39	Allgemeine Leitlinie für die	
LG Würzburg	18	LG Augsburg	31	LG Würzburg	40	Anfertigung von Urkunden-	
OLG Dresden	18	LG München I	31	Schwedisch	40	übersetzungen in Bayern -	
OLG Hamm	18	LG Nürnberg-Fürth	31	LG München I	40	Stand 03/2015	54
		LG Würzburg	32	LG Würzburg	40		
		Kurdisch	32	Serbisch	40		
		LG Frankfurt/Main	32	LG Augsburg	40		
		LG Mannheim	32	LG München I	40		
				LG Würzburg	40		
				Slowakisch	40		
				LG München I	40		
				LG München II	41		

Vorwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

sobald ein Verfahrensbeteiligter die deutsche Sprache wenig oder gar nicht beherrscht, ist die Hinzuziehung eines Sprachmittlers erforderlich. Mit diesem Verzeichnis möchte Ihnen der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Landesverband Bayern e. V., schnellen Zugang zu qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern geben. Alle in diesem Verzeichnis aufgeführten Dolmetscher und Übersetzer sind öffentlich bestellt und allgemein beeidigt, üben ihren Beruf aktiv aus und haben sich ausdrücklich bereit erklärt, Aufträge von Gerichten, Staatsanwaltschaften und sonstigen Behörden anzunehmen. Um Ihnen die Suche zu erleichtern, wurde das Verzeichnis nach Sprachen und nach Gerichtsbezirken gegliedert. Für eine noch umfassendere Suche steht Ihnen die ständig aktualisierte Online-Datenbank des BDÜ unter www.by.bdue.de zur Verfügung.

Professionelles Dolmetschen und Übersetzen setzt nicht nur einschlägige Fremdsprachenkenntnisse voraus. Sprachmittlerische Fertigkeiten und einschlägiges Fachwissen müssen erlernt und durch entsprechende Qualifikationen für eine Mitgliedschaft im BDÜ nachgewiesen werden. Alle in diesem Verzeichnis aufgeführten Dolmetscher und Übersetzer haben ihre Qualifikation durch eine Prüfung nachgewiesen. Aufgrund ihrer allgemeinen Beeidigung sind sie zur Verschwiegenheit verpflichtet und üben ihre Tätigkeit objektiv und unparteiisch aus. Die Heranziehung eines kompetenten, qualifizierten Dolmetschers oder Übersetzers kann einen wichtigen Beitrag zur Gewährleistung eines fairen Verfahrens und zur Wahrung der Rechte von Verfahrensbeteiligten leisten.

Wir freuen uns, wenn wir Ihnen mit diesem Verzeichnis bei der Auswahl des richtigen Übersetzers oder Dolmetschers behilflich sein können.

Mit freundlichen Grüßen

Martina Hesse-Hujber
Vorsitzende des Bundesverbandes
der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
Landesverband Bayern e. V.

Abkürzungen

SD: beeidigte/r Dolmetscher/in

SÜ: beeidigte/r Übersetzer/in

Albanisch

LG STUTTGART

Frau Dr. phil. Jonida Xhyra-Entorf
Albanologin
Klingerstr. 28
81369 München

Tel. 1: +49 89 3542457
Tel. 2: +49 179 6701541
Fax: +49 89 74979323
info@xhyra-entorf.de
www.xhyra-entorf.de

SÜ SD

Arabisch

LG MANNHEIM

Frau Jian Hossain
Dolm. und Übers.
Amperweg 30
85551 Kirchheim

Tel. 1: +49 89 369809
Tel. 2: +49 171 9670170
Fax: +49 89 36104560
j.hossain@hotmail.de

SÜ SD

Herr Salahadin Hossain
Amperweg 30
85551 Kirchheim bei München

Tel. 1: +49 89 369809
Tel. 2: +49 171 4756400
Fax: +49 89 36104560
shossain@hotmail.de

SÜ SD

LG MÜNCHEN I

Herr Sayed Gadalla
Dipl.-Übers., Beeid. Dolm. und Übers.
Albert-Roßhaupter-Str. 70
81369 München

Tel. 1: +49 89 45477561
Tel. 2: +49 173 3503190
Fax: +49 89 45477562
Sgadalla@hotmail.de

SÜ SD

Herr Fattah Mohammad
Staatl. gepr. Übers.
Hans-Mielich-Str. 35
81543 München

Tel. 1: +49 89 59918975
Tel. 2: +49 176 24258181
Fax: +49 89 59918976
Dolmetscher-fattah@hotmail.de

SÜ

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Dr. Dalal Arsuzi-Elamir
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Universitätsstr. 31
91054 Erlangen

Tel. 1: +49 9131 203035
Tel. 2: +49 179 4713111
Fax: +49 9131 817165
info@arsuzi-elamir.de
www.arsuzi-elamir.de

SÜ SD

Herr Elia Zuheir
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Schenkstr. 178
91052 Erlangen

Tel. 1: +49 9131 503652
Tel. 2: +49 9131 503652
z.elia@t-online.de

SÜ

Armenisch

LG BAMBERG

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg

Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
AschotIsaakjan@gmx.de

§Ü §D

Bosnisch

LG AUGSBURG

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg

Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 666051
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

§Ü §D

LG MÜNCHEN I

Frau Vesna Maric
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A.
Rumfordstr. 41
80469 München

Tel. 1: +49 89 21869707
Tel. 2: +49 172 3034975
Fax: +49 89 21939432
vbr.maric@t-online.de

§Ü

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Ankica-Lesja Stanic
Staatl. gepr. Übers.
Herrmann-Hesse-Weg 29
90513 Zirndorf

Tel. 1: +49 911 5109002
Tel. 2: +49 173 5687367
Fax: +49 911 9657291
stanic.uebersetzungen@arcor.de

§Ü

LG WÜRZBURG

Frau Silvija Bagaric-Pitinac
Staatl. gepr. Übers.
Kirschbaumweg 18
97084 Würzburg

Tel. 1: +49 931 30445936
Tel. 2: +49 172 6635988
Fax: +49 32 121255919
sbp-uebersetzungen@gmx.de

§Ü §D

Bulgarisch

LG ASCHAFFENBURG

Frau Ludmilla Eimer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hanauer Landstr. 521
60386 Frankfurt/Main

Tel. 1: +49 69 41674040
Tel. 2: +49 170 2421813
Fax: +49 69 41674044
ludmilla@eimer-eimer.de

§Ü §D

Bulgarisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I

Frau Margarita Tabakow
Staatl. gepr. Übers.
Marie-Curie-Str. 43
08529 Plauen

Tel. 1: +49 3741 446264
Tel. 2: +49 172 3700588
Fax: +49 3741 164757
bg.uebersetzer@t-online.de

SÜ

LG WEIDEN

Frau Alexandrina PirkI
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkastr. 4
92655 Grafenwöhr

Tel. 1: +49 9641 3493
Tel. 2: +49 174 8836823
Fax: +49 9641 923463
Alexandrina@gmx.net

SÜ SD

Chinesisch

LG MÜNCHEN I

Frau Janet Dreher
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bad-Kissingen-Str. 69
81671 München

Tel.: +49 89 4991122
Fax: +49 89 4991122
janetdreher@gmx.de

SÜ SD

Herr Günther Höldrich
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Franz-Sperr-Weg 22
80995 München

Tel. 1: +49 89 31231115
Tel. 2: +49 160 95824802
Fax: +49 89 88919984
hoeldrich@gmx.de

SÜ SD

Frau Dr. phil. Liying Ma
Staatl. gepr. Übers.
Murnauer Str. 252
81379 München

Tel. 1: +49 89 7458017
Tel. 2: +49 170 1835494
Fax: +49 89 78019484
liyingma@gmx.de

SÜ

Herr Hartmut Pilch
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A.
Blutenburgstr. 17
80636 München

Tel.: +49 89 12789608
Fax: +49 89 12789609
oas@a2e.de

SÜ SD

LG MÜNCHEN II

Frau Silvia Roelcke
Dipl.-Übers., Staatl. gepr. Dolm.
Sperberweg 3
82152 Krailling

Tel. 1: +49 89 8571181
Tel. 2: +49 172 1033696
Fax: +49 89 89979574
s.roelcke@gmx.de

SÜ SD

LG TRAUNSTEIN

Frau Jessica Mayer
Staatl. gepr. Übers.
Stadtplatz 59
84489 Burghausen

Tel.: +49 8677 878379
mail@jessicamayer.de

SÜ

Dänisch

LG KEMPTEN

Frau Brigitte Keppeler
Staatl. gepr. Übers., M. A.
St.-Michael-Ring 5
87616 Marktoberdorf

Tel.: +49 8342 1435
Fax: +49 8342 420136
uebersetzen@it-dk.de
www.it-dk.de

§Ü

LG MÜNCHEN I

Herr Roland Hoffmann
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Pippinger Str. 127
81247 München

Tel. 1: +49 89 15881645
Tel. 2: +49 170 8172621
Fax: +49 89 15881646
Roland.Hoffmann@dansk-tysk.de

§Ü

Englisch

BEHÖRDE FÜR INNERES HAMBURG

Frau Heike Simon
Allg. beeid. und öffentl. best. Übers. und Dolm.,
Rechtsanw.
Meistersingerstr. 25
95444 Bayreuth

Tel. 1: +49 921 15087893
Tel. 2: +49 176 85254459
Fax: +49 921 15087894
heike.simon@advocatrix.de

§Ü §D

LG ASCHAFFENBURG

Frau Gabriele Lindner-Partholl
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Königswaldstr. 10 a
63853 Mömlingen

Tel.: +49 6022 30560
Fax: +49 6022 687551
info@Lindner-Partholl.de
www.Lindner-Partholl.de

§Ü §D

Frau Christiane Wagner
Dipl.-Übers.
Rhönstr. 13f
63743 Aschaffenburg

Tel.: +49 6021 4475388
Fax: +49 6021 4475389
christiane-wagner@t-online.de
www.uebersetzungen-wagner.de

§Ü

Frau Martina Wieser
Mag. Phil.
Bleichstr. 13
63743 Aschaffenburg

Tel. 1: +49 6021 55928
Tel. 2: +49 170 4112335
Fax: +49 6021 55608
m.wieser@wieser-kessler.de
www.wieser-kessler.de

§D

LG AUGSBURG

Frau Nadia Döring
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Betriebsw. (FH)
von-Eichendorff-Str. 43 a
86911 Diessen

Tel. 1: +49 8807 91881
Tel. 2: +49 162 5133755
Fax: +49 8807 947752
uebs-doering@gmx.de

§Ü §D

Frau Ana Makk-Bante
Staatl. gepr. Übers.
Attemstettstr. 12
86316 Friedberg

Tel. 1: +49 821 609602
Tel. 2: +49 170 5433663
Fax: +49 821 607802
a.makk-bante@t-online.de

§Ü

Englisch (Forts.)

LG AUGSBURG (FORTS.)

Frau Christine Schüle Staatl. gepr. Übers. Königsberger Straße 16 86720 Nördlingen	Tel.: +49 9081 271319 Fax: +49 9081 271320 Cschuele.CS@t-online.de	SÜ
--	--	----

Herr Timothy Slater B. A. (Nat. Sci.) Klausstr. 24 86167 Augsburg	Tel. 1: +49 821 7292233 Tel. 2: +49 821 7292235 Fax: +49 821 7292234 TranSlater@compuserve.com	SÜ SD
---	---	-------

Frau Susan Thérèse Vogt B. A. (Hons.) Von-Rehlingen-Str. 64 86356 Neusäß	Tel. 1: +49 821 4863293 Tel. 2: +49 172 8944750 Fax: +49 821 4863293 susan.vogt@t-online.de	SÜ
--	--	----

Frau Bettina Zingler Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A. Kazböckstr. 12 86157 Augsburg	Tel. 1: +49 821 5214979 Tel. 2: +49 172 7811200 Fax: +49 821 5214979 Bettina.Zingler@t-online.de www.bettina-zingler.de	SÜ SD
---	---	-------

LG BAMBERG

Frau Anke Betz Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Söllitz 7 92555 Trausnitz	Tel.: +49 173 5662688 Fax: +49 9604 5309808 anke@a-z-translations.com www.a-z-translations.com	SÜ SD
---	---	-------

Frau Linda-Maria Goller Staatl. gepr. Übers. Vogtsplatz 2 96364 Marktrodach	Tel.: +49 1515 7920151 goller.uebersetzungen@gmail.com www.goller-uebersetzungen.com	SÜ
---	--	----

Frau Gudrun Steinmetz Staatl. gepr. Übers. Benkertstr. 13 96052 Bamberg	Tel.: +49 951 3091967 gudrun.steinmetz@t-online.de	SÜ
---	---	----

Frau Andrea Thieme Dipl.-Übers. Hubertusweg 3 91301 Forchheim	Tel. 1: +49 9191 64331 Tel. 2: +49 172 8916984 Fax: +49 9191 64327 office@andrea-thieme.de www.andrea-thieme.de	SÜ
---	---	----

LG BAYREUTH

Frau Elke Bundscherer Tel.: +49 9275 914529 sÜ
Dipl.-Übers. Fax: +49 9275 914528
Weidener Str. 20 elke.bundscherer@t-online.de
95469 Speichersdorf www.bundscherer-fachuebersetzungen.de

Frau Stefanie Jost Tel. 1: +49 921 1513014 sÜ
Dipl.-Übers. Tel. 2: +49 1512 2751351
Werner-Siemens-Str. 5 Fax: +49 921 1513015
95444 Bayreuth info@jost-in-time-translations.de
www.jost-in-time-translations.de

Frau Claudia Mark Tel. 1: +49 9275 605430 sÜ
Staatl. gepr. Übers., Med. Dokumentationsassistentin Tel. 2: +49 176 70002409
Von-Benckendorf-Ring 15 Fax: +49 9275 605431
95517 Seybothenreuth/Bayreuth info@translations-mark.com
www.translations-mark.com

LG DEGGENDORF

Herr Wilfried Gagel Tel.: +49 160 99609906 sÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. wilfried.gagel@googlemail.com
Am Anger 15
94227 Zwiesel

LG HOF

Frau Annette Seifert Tel.: +49 9281 5914500 sÜ
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Psych. info@psy-translation.de
Poststr. 19 www.psy-translation.de
95028 Hof

LG INGOLSTADT

Frau Ulrike Köppen Tel.: +49 8458 9795 sÜ
Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. A-U-Koepen@t-online.de
Am Wasserwerk 3
85114 Buxheim

LG KEMPTEN

Herr Peter Ganslmayr Tel. 1: +49 831 14537 sÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 172 9217715
Zwanzigerstr. 11 Fax: +49 831 5127098
87435 Kempten PGanslmayr@t-online.de

Frau Nicole Gritz Tel. 1: +49 831 52759121 sÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A. Tel. 2: +49 1522 9257019
In der Eich 11 info@gn-translations.de
87435 Kempten (Allgäu) www.gn-translations.de

Englisch (Forts.)

LG LANDSHUT

Frau Manuela Kießl Dipl.-Übers. Wettersteinring 50 85354 Freising	Tel. 1: +49 8161 2349827 Tel. 2: +49 179 9047657 Fax: +49 8161 2349828 kiessl@commculture.de	SÜ
---	---	----

Herr Norbert Koschyk Dipl.-Übers. Bergmühle 12 84104 Rudelzhausen	Tel.: +49 8754 910440 Fax: +49 8754 910442 nkoschyk@t-online.de	SÜ
---	---	----

Frau Melanie Nikolaus Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Birkenstr. 23 84032 Landshut	Tel. 1: +49 871 6877514 Tel. 2: +49 176 43169190 Fax: +49 871 6877493 info@melanie-nikolaus.de www.melanie-nikolaus.de	SÜ SD
---	--	-------

Frau Birgit Pleier Staatl. gepr. Übers. Bismarckplatz 19 84034 Landshut	Tel.: +49 871 44476 Fax: +49 871 44712 BPleier@t-online.de	SÜ
---	--	----

Frau Elke Sedlmeier Staatl. gepr. Übers. Spiegelgasse 7 85435 Erding	Tel. 1: +49 8122 2277946 Tel. 2: +49 173 9654145 Fax: +49 8122 1876248 info@elkesedlmeier.de	SÜ
--	---	----

Frau Susanne Vollmer Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Heilig-Geist-Hof 2 85435 Erding	Tel. 1: +49 8122 18447 Tel. 2: +49 171 1218447 Fax: +49 8122 18499 info@translingua-sprachen.de	SÜ SD
---	--	-------

Frau Imke Walsh-Araya Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Lange Zeile 27 85435 Erding	Tel. 1: +49 8122 9092061 Tel. 2: +49 171 3757450 Fax: +49 8122 9092063 imke@walsh-araya.de www.walsh-araya.com	SÜ
--	--	----

Frau Silke Wiedemann Dipl.-Sprachmittl. Kollersaich 6 84323 Massing	Tel. 1: +49 8724 965060 Tel. 2: +49 175 2410283 Fax: +49 8724 965061 wiedemann.silke@t-online.de	SÜ
---	---	----

LG MEMMINGEN

Herr Michael Kuhn Staatl. gepr. Übers. Günzburger Straße 4 89335 Ichenhausen	Tel.: +49 8223 7987077 kuhnichenhausen@gmail.com	SÜ
--	---	----

Frau Maria Schregle Tel. 1: +49 8245 903522 sÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 173 5903654
Badstr. 15 Fax: +49 8245 9049741
86842 Türkheim services@schregle.de

Frau Sabine Winkler Tel.: +49 8331 71565 sÜ
Staatl. gepr. Übers. Fax: +49 8331 62969
Herderstr. 2 sabine.winkler.mm@googlemail.com
87700 Memmingen

LG MÜNCHEN I

Herr Ilia Adaneff Tel.: +49 176 31349994 sÜ
Milbertshofener Str. 132
80807 München iliaadaneff@yahoo.com

Frau Antoinette Aichele-Platen Tel. 1: +49 89 65114147 sÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 172 8178536
Wilhelm-Meister-Str. 5A Fax: +49 89 65114148
80809 München info@antoinetteaichele.com

Frau Ass. Jur. Anne-Kathrin Bauer Tel. 1: +49 89 20232379 sÜ
Staatl. gepr. Übers., M.A., Volljuristin Tel. 2: +49 177 2769355
Ickstattstr. 3A Fax: +49 32 221508673
80469 München ab@translations.by

Herr Paul Becker Tel. 1: +49 8102 774977 sÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 171 6010230
Marchwartweg 21 Fax: +49 8102 774978
85635 Höhenkirchen paul.becker@cattranslations.com

Frau Anna Binder Tel.: +49 89 21962496 sÜ
B. A. (Übers.), Staatl. gepr. Übers. anna.binder@gmx.net
Hohenwaldeckstr. 6
81541 München

Frau Bettina Chegini Tel. 1: +49 89 23549460 sÜ
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Tel. 2: +49 89 17999270
FH Wirtschaftsübers. Englisch Fax: +49 89 23549462
Guntherstr. 19 b.chegini@gmx.de
80639 München www.recht-uebersetzer.de

Herr Jan Enseling Tel.: +49 176 30669324 sÜ
Staatl. gepr. Übers. jan.enseling@gmx.net
Schlierseestr. 19 www.iws-uebersetzungen.de
81541 München

Frau Tamara Ferencak Tel. 1: +49 89 55271238 sÜ sÜ
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 170 4309467
Heinrich-Böll-Str. 7 info@all-about-words.de
85386 Eching

Englisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I (FORTS.)

Herr Karl-Heinz Gschrey Staatl. gepr. Übers. Herzogenauracher Str. 84 90431 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 47829913 Tel. 2: +49 1511 5564651 Fax: +49 911 47829912 gschrey@aol.com	SÜ
--	--	----

Frau Andrea Haftel Staatl. gepr. Dolm. und Übers. Türkenstr. 26 80333 München	Tel. 1: +49 89 28778833 Tel. 2: +49 179 7581547 andrea.haftel@verbalis-languages.de	SÜ SD
---	---	-------

Frau Kirstin Judy Heimerl-Moggan Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A. Genter Str. 8B 80805 München	Tel. 1: +49 173 5469400 Tel. 2: +49 89 366594 khminterpreter@btinternet.com	SD
--	---	----

Frau Claudia Heinsonn Staatl. gepr. Übers., M.A., DV-Kauffrau Stefan-George-Ring 58 81929 München	Tel. 1: +49 89 9301139 Tel. 2: +49 1577 5188948 translations@heinsonn.com	SÜ
---	---	----

Frau Marion Huber Staatl. gepr. Übers. Millöckerstr. 6 81477 München	Tel.: +49 89 7849025 Fax: +49 89 782655 marionhuber@t-online.de www.huber-translations.de	SÜ
--	--	----

Frau Ulrike Kirsch Dipl.-Übers. (FH), B.A. Hons Badstr. 4 81379 München	Tel.: +49 89 20019970 Fax: +49 89 20019969 ulikirsch@aol.com	SÜ
---	--	----

Frau Irene Laux Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. und Dikigoros Theatinerstr. 11 80333 München	Tel. 1: +49 89 70074214 Tel. 2: +49 1520 6354170 info@bettertranslations.de www.bettertranslations.de	SÜ
---	--	----

Frau Alison Mally Staatl. gepr. Übers. Guntherstr. 19 80639 München	Tel. 1: +49 89 17999279 Tel. 2: +49 89 83999530 Fax: +49 89 17999289 Alison.Mally@t-online.de www.mally-fachuebersetzungen.de	SÜ
---	---	----

Frau Dr.phil. Gabriella Maráz Dipl.-Übers. Schmellerstr. 2 80337 München	Tel. 1: +49 89 74790784 Tel. 2: +49 1577 1722258 g.maraz@gmx.de	SÜ
--	---	----

Frau Alice-Christine Merenda Staatl. gepr. Übers. Fingerhutstr. 6 80995 München	Tel.: +49 89 38859564 Fax: +49 89 38859566 merenda@sigma-tl.com	§Ü
Frau Elke Otto Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Gabriel-von-Seidl-Str. 2b 82031 Grünwald	Tel. 1: +49 89 6493237 Tel. 2: +49 173 9419925 Fax: +49 89 6492535 e_otto@gmx.de	§Ü §D
Frau Kerstin Paulick Staatl. gepr. Übers., Staatl. gepr. Dolm. Unterhachinger Str. 77c 81737 München	Tel.: +49 1525 3394618 kerstin.paulick@gmx.net	§Ü
Frau Barbara Pillmeier Staatl. gepr. Übers. Gotenstr. 1a 85551 Kirchheim	Tel. 1: +49 89 9034692 Tel. 2: +49 179 5992490 Fax: +49 89 90476497 barbara-pillmeier@t-online.de	§Ü
Frau Eveline Quipipa-Dias Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Schleißheimer Str. 318 80809 München	Tel. 1: +49 89 35895339 Tel. 2: +49 174 3033228 Fax: +49 89 35099608 quipipa-dias@wordshmiths.com www.wordshmiths.com	§Ü §D
Frau Roswitha Rauscher Staatl. gepr. Übers. Fichtenstr. 2a 82216 Gernlinden	Tel. 1: +49 8142 6525741 Tel. 2: +49 176 41267250 Fax: +49 8142 6525743 RRauscher@t-online.de www.rechtsuebersetzungen-rauscher.de	§Ü
Frau Claudia Rech Staatl. anerk. Übers. Landwehrstr. 61 80336 München	Tel. 1: +48 89 23153152 Tel. 2: +49 1577 8827121 Fax: +49 89 411123111 info@fachuebersetzungen-rech.com www.fachuebersetzungen-rech.com	§Ü
Frau Jördis Ripke Staatl. gepr. Übers. Beer-Walbrunn-Str. 36 81247 München	Tel. 1: +49 176 62655429 Tel. 2: +49 89 12718864 mail@joerdisripke.de	§Ü
Frau Hannelore Schatz Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Frühlingstr. 30 85737 Ismaning	Tel.: +49 89 9612352 Fax: +49 89 9612252 Schatz_Trans@t-online.de	§Ü

Englisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I (FORTS.)

Frau Hazel Schauß Staatl. gepr. Übers. Fabrikstr. 30 81245 München	Tel. 1: +49 89 89709170 Tel. 2: +49 1516 1418031 Fax: +49 89 89709171 h.schauss@t-online.de www.schauss-translations.de	SÜ
--	---	----

Frau Sandra Schmidt Staatl. gepr. Übers. Hochmeier Str. 4 81373 München	Tel.: +49 176 23437254 sandraschmidt77@gmx.de	SÜ
---	--	----

Frau Jasmin Sethapakdi Staatl. gepr. Übers. Kirchweg 16 94505 Bernried	Tel.: +49 9905 707395 Fax: +49 9905 707396 translate@sethapakdi.de www.sethapakdi.de	SÜ
--	---	----

Frau Veronika Streitwieser Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Schmellerstr. 26 80337 München	Tel.: +49 89 26019363 Fax: +49 89 23702952 streitwieser@iaguna.com	SÜ SD
--	--	-------

Frau Inna Tsvik Staatl. gepr. Übers. Schlierseestr. 19 81541 München	Tel. 1: +49 89 74675836 Tel. 2: +49 176 84684724 Inna.Tsvik@gmx.net www.iws-uebersetzungen.de	SÜ
--	--	----

Frau Nadja Velte Staatl. gepr. Übers. Von-der-Pfordten-Str. 39 80686 München	Tel. 1: +49 89 95405898 Tel. 2: +49 170 4701199 info@synlexica.com	SÜ
--	--	----

Herr Kai Zimmermann Dipl.-Sprachmittl. Boumannstr. 19 46325 Borken	Tel. 1: +49 2861 809246 Tel. 2: +49 177 8946845 Fax: +49 2861 67514 info@zimmermann-uebersetzungen.de www.zimmermann-uebersetzungen.de	SÜ
--	--	----

LG MÜNCHEN II

Frau Tanja Bauer Staatl. gepr. Übers. Buchfeldstr. 1 85247 Schwabhausen/Puchschlagen	Tel. 1: +49 8138 7858963 Tel. 2: +49 179 5634660 post@tanjabauer-uebersetzt.de www.tanjabauer-uebersetzt.de	SÜ
--	--	----

Frau Christine Behnam Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Mitterweg 17 82211 Herrsching am Ammersee	Tel. 1: +49 8152 3961383 Tel. 2: +49 172 2421712 Fax: +49 8152 3961384 cb@behnam-translations.de	SÜ SD
--	---	-------

Herr Dr. Dr. Rüdiger-Marcus Flaig
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Biologe
Ringstr. 22
82223 Eichenau

Tel. 1: +49 8141 8902014
Tel. 2: +49 176 34738811
Fax: +49 1803 551850652
rmf@equinoctium.org

sÜ

Herr Christopher Groß
Dipl.-Übers. (FH)
Hornstein Nr. 2
82544 Hornstein b. Egling

Tel. 1: +49 8178 867044
Tel. 2: +49 171 1992985
Fax: +49 8178 867045
info@cg-translations.de
www.cg-translations.de

sÜ

Frau Dr. Cäcilia Haberber
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Münchener Str. 3a
85646 Neufarn

Tel.: +49 89 90476584
Fax: +49 89 90476585
CHaberger@gmx.de

sÜ

Frau Katrin Klein
Übers. (Mag. phil.)
Josef-Maier-Promenade 11
85560 Ebersberg

Tel. 1: +49 8092 2558712
Tel. 2: +49 1577 1784756
info@kktranslations.de
www.kktranslations.de

sÜ

Frau Claudia Krüger
Staatl. gepr. Übers.
Simon-Rabl-Str. 4a
85229 Markt Indersdorf

Tel. 1: +49 8136 3047915
Tel. 2: +49 172 8368589
info@fachuebersetzungen-krueger.de
www.fachuebersetzungen-krueger.de

sÜ

Frau Monika Roehl
Dipl.-Übers., Staatl. gepr. Dolm., Master of Arts
in Education, B.A. (Spanish)
Karlstraße 57
82377 Penzberg

Tel. 1: +49 8856 9353288
Tel. 2: +49 171 6880267
mroehl@als-translation.com
WWW.ALS-Translation.com

sÜ SD

Herr Ronald Bernard Wiles
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schützenweg 2
83671 Benediktbeuern

Tel. 1: +49 8857 8552
Tel. 2: +49 172 9026014
Fax: +49 32 223755425
wilestrans@t-online.de

sÜ SD

Frau Sonja Winner
M. A., Staatl. gepr. Übers., Master of Arts -
Business and Regional Development
Lindenweg 2
82237 Wörthsee

Tel. 1: +49 8153 9970099
Tel. 2: +49 162 2604428
Fax: +49 8153 8439
sonja.winner@gmx.de
www.intogerman.de

sÜ

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Angelika Albani
Staatl. gepr. Übers.
Äußere Brucker Str. 51
91052 Erlangen

Tel.: +49 9131 205617
Fax: +49 9131 4010072
info@albani-translations.de
www.albani-translations.de

sÜ

Englisch (Forts.)

LG NÜRNBERG-FÜRTH (FORTS.)

Frau Christine Bierlein Staatl. gepr. Übers. Rudelsdorfer Str. 6 91126 Kammerstein	Tel. 1: +49 9178 996954 Tel. 2: +49 9178 5557 christine.bierlein@gmx.de	sÜ
--	---	----

Frau Karen Christenson Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Glaserstr. 14 90427 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 306263 Tel. 2: +49 170 7749819 Fax: +49 911 3072763 christenson.gillard@t-online.de	sÜ sD
--	--	-------

Frau Gabriele Graf-Kott Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Heinrichstr. 4 90574 Rosstal	Tel. 1: +49 9127 9543040 Tel. 2: +49 1573 2470494 Fax: +49 9127 570643 gab-translations@t-online.de www.gab-translations.de	sÜ
---	---	----

Frau Johanna Hief Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Blütenstr. 68 90480 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 7909624 Tel. 2: +49 173 5919495 hief@hi-tec-trans.de	sÜ
---	--	----

Frau Petra Hoffinger Staatl. gepr. Übers. Unterer Stockweg 11 91186 Büchenbach	Tel.: +49 9171 98723 Fax: +49 9171 88162 info@hoffinger.de www.hoffinger.de	sÜ
--	--	----

Frau Stephanie Lober Staatl. gepr. Übers. Altkirchenweg 16 91056 Erlangen	Tel. 1: +49 9135 722711 Tel. 2: +49 151 70334206 Fax: +49 9135 722711 stephanie.lober@gmx.de www.stephanielober.de	sÜ
---	--	----

Frau Anne Karin Massanetz Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH) Ellenbacher Straße 41 91217 Hersbruck	Tel.: +49 9151 82840 Fax: +49 9151 82841 anne.massanetz@t-online.de	sÜ
--	---	----

Frau Uta Naleppa-Clausen Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm. Grünreuther Str. 56 90482 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 503589 Tel. 2: +49 160 6729623 Fax: +49 911 503551 uta.clausen@web.de www.clausen-uebersetzungen.de	sÜ sD
---	---	-------

Frau Sonja Rehnen Staatl. gepr. Übers., M. A. Naturbadstr. 54 91056 Erlangen	Tel.: +49 9135 722592 Fax: +49 9135 722593 S.Rehnen.Translation@t-online.de	sÜ
--	---	----

Frau Evi Wurzberger
Staatl. gepr. Übers.
Gründlachstr. 13
90542 Eckental

Tel.: +49 1577 5051351
evi@wurzberger.com

§Ü

LG REGENSBURG

Frau Lioba Klein
Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
Zum Aichahof 1
93186 Pettendorf

Tel. 1: +49 941 8945498
Tel. 2: +49 176 23153554
Fax: +49 941 8945508
liobaklein@liobatranslations.de
www.liobatranslations.de

§Ü §D

Frau Sabine Schmalz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Scheuerkreuzweg 5
93173 Wenzenbach

Tel. 1: +49 9407 959253
Tel. 2: +49 176 34599902
s.schmalzl@t-online.de

§Ü §D

Frau Irmgard Wildangel
Staatl. gepr. Übers.
Karlstr. 5a
93083 Obertraubling

Tel. 1: +49 9401 525552
Tel. 2: +49 1516 8119506
Irmgard.Wildangel@t-online.de

§Ü

LG SCHWEINFURT

Frau Karin Börsch
Dipl.-Übers. (FH)
Am Auwald 13
97520 Rötzhlein

Tel. 1: +49 9723 6089797
Tel. 2: +49 179 7545334
Fax: +49 9723 6089796
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

§Ü

LG TRAUNSTEIN

Frau Christine Bauer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A. (Konferenzdolm.)
Am Holzfeld 3
83254 Breitbrunn

christine.bauer@gmx.net
www.christinebauer-translation.de

§Ü §D

Frau Stefanie Huber
Dipl.-Fachübers.
Baumgarten 18
83365 Nußdorf

Tel. 1: +49 8669 8600843
Tel. 2: +49 176 96261066
Fax: +49 8669 8600843
tradu@gs-translations.com
www.gs-translations.com

§Ü

Frau Petra Hölzle
Staatl. gepr. Übers.
Am Gries 22
83561 Ramerberg

Tel.: +49 8039 409474
Fax: +49 8039 409475
info@spracheundschrift.de
www.spracheundschrift.de

§Ü

Frau Susanne Winzenburg
Staatl. gepr. Übers.
Carl-Fohr-Str. 5d
83714 Miesbach

Tel. 1: +49 8025 9243289
Tel. 2: +49 172 8922162
swinzenburg@spruchreif.de

§Ü

Englisch (Forts.)

LG WÜRZBURG

Frau Brigitte Klose
Staatl. gepr. Übers.
Untertorstr. 6 c
97228 Rottendorf

Tel.: +49 9302 3305
Fax: +49 9302 3306
brigitte.klose@t-online.de

SÜ

Herr Martin Kuchenmeister
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Kleinochsenfurter Str. 6
97199 Ochsenfurt

Tel. 1: +49 9331 7017
Tel. 2: +49 172 6602335
Fax: +49 9331 8021916
info@martin-kuchenmeister.de
www.martin-kuchenmeister.de

SÜ SD

Frau Claudia Kuhn
Staatl. anerk. Übers.
Mehlenstr. 16
97261 Günterleben

Tel.: +49 9365 8888635
Fax: +49 9365 8888636
info@kuhn-uebersetzungen.com

SÜ

Frau Claudia Messerer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkachstr. 12
97276 Margetshöchheim

Tel. 1: +49 931 35905084
Tel. 2: +49 170 2330335
info@messerertranslations.com

SÜ SD

Frau Andrea Rogney
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Juristin
Am Kugelfang 11
97074 Würzburg

Tel.: +49 931 7903372
Fax: +49 931 7903371
hartmannandrea@web.de

SÜ SD

OLG DRESDEN

Frau Ellen Hoepffner
Dipl.-Dolm.
Flößbastr. 88c
90763 Fürth

Tel. 1: +49 911 2479286
Tel. 2: +49 171 5244815
Fax: +49 911 2479285
info@lingua-connect.de
www.lingua-connect.de

SÜ SD

OLG HAMM

Frau Jennifer Böhm
Dipl.-Fachübers. (FH)
Perlacher Str. 120
81539 München

Tel. 1: +49 89 21086093
Tel. 2: +49 179 9203413
jenna.boehm@gmx.de

SÜ

Französisch

LG AMBERG

Frau Andrea Hechtl
Staatl. gepr. Übers.
Kühried 50
92552 Teunz

Tel.: +49 9677 913200
Fax: +49 9677 913299
a.hechtl@t-online.de

SÜ

LG ANSBACH

Frau Christine Burnet-Fehlings
Staatl. gepr. Übers.
Binzwangen 50
91598 Colmberg

Tel. 1: +49 9803 433
Tel. 2: +49 171 8322858
Fax: +49 9803 433
Ch.Burnet-Fehlings@t-online.de

ŠÜ

LG ASCHAFFENBURG

Frau Katharina Hussi
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hohe Warte Weg 6 A
63808 Haibach

Tel.: +49 6021 443007
Fax: +49 6021 443006
k.hussi@t-online.de

ŠÜ ŠD

Frau Gabriele Lindner-Partholl
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Königswaldstr. 10 a
63853 Mömlingen

Tel.: +49 6022 30560
Fax: +49 6022 687551
info@Lindner-Partholl.de
www.Lindner-Partholl.de

ŠÜ ŠD

LG AUGSBURG

Frau Petra Huber
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen

Tel.: +49 8232 5034002
Fax: +49 8232 9594189
tradu-tech@t-online.de

ŠÜ ŠD

Frau Petra Manz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hochstr. 39
86399 Bobingen

Tel. 1: +49 8234 420720
Tel. 2: +49 171 6311051
Fax: +49 8234 420719
Petra.Manz@vice-versa-com.de

ŠÜ ŠD

LG BAMBERG

Frau Anne Bador
Staatl. gepr. Übers.
Orangerieweg 3
96157 Ebrach

Tel. 1: +49 9553 980334
Tel. 2: +49 178 3980334
Fax: +49 9553 980336
anne.bador@t-online.de

ŠÜ

Frau Anke Lutz
Staatl. gepr. Übers.
Katzensteinstr. 15
91301 Forchheim

Tel. 1: +49 9191 703540
Tel. 2: +49 173 3853849
Fax: +49 9191 1636683
anke.lutz@googlemail.com
www.uebersetzungen-lutz.com

ŠÜ

LG BAYREUTH

Frau Elke Bundscherer
Dipl.-Übers.
Weidener Str. 20
95469 Speichersdorf

Tel.: +49 9275 914529
Fax: +49 9275 914528
elke.bundscherer@t-online.de
www.bundscherer-fachuebersetzungen.de

ŠÜ

Französisch (Forts.)

LG COBURG

Frau Ingrid Nassios
Dipl.-Übers.
Am Hasenstein 1c
96450 Coburg

Tel. 1: +49 9561 29522
Tel. 2: +49 160 3692942
Fax: +49 9561 29524
contact@in-uebersetzungen.de
www.in-uebersetzungen.de

SÜ

LG HOF

Frau Ingrid Eberwein-Hetz
Dipl.-Übers.
Karlstr. 2
95028 Hof

Tel. 1: +49 9281 7790301
Tel. 2: +49 1520 9880185
Fax: +49 9281 7790241
uebersetzer@bnhof.de

SÜ

LG LANDSHUT

Frau Christiane Böck-Michel
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Neueck 2
84175 Gerzen

Tel. 1: +49 8741 928494
Tel. 2: +49 174 48832443
Fax: +49 8741 948034
boeck.michel@t-online.de

SÜ

Frau Manuela Kießl
Dipl.-Übers.
Wettersteinring 50
85354 Freising

Tel. 1: +49 8161 2349827
Tel. 2: +49 179 9047657
Fax: +49 8161 2349828
kiessl@commculture.de

SÜ

Frau Imke Walsh-Araya
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lange Zeile 27
85435 Erding

Tel. 1: +49 8122 9092061
Tel. 2: +49 171 3757450
Fax: +49 8122 9092063
imke@walsh-araya.de
www.walsh-araya.com

SÜ SD

LG MEMMINGEN

Frau Sabine Winkler
Staatl. gepr. Übers.
Herderstr. 2
87700 Memmingen

Tel.: +49 8331 71565
Fax: +49 8331 62969
sabine.winkler.mm@googlemail.com

SÜ

LG MÜNCHEN I

Frau Brigitte Burkart
Staatl. gepr. Übers.
Artilleriestr. 7
80636 München

Tel. 1: +49 89 12288802
Tel. 2: +49 176 62213155
Fax: +49 89 12288801
burkart-muenchen@gmx.de

SÜ

Frau Gabriele Gleiss-Balthasar
Dipl.-Übers.
Sprunerstr. 8a
80637 München

Tel.: +49 89 1418844
Fax: +49 89 1414199
Gleiss-Balthasar@t-online.de

SÜ

Frau Pascale Golling Staatl. gepr. Übers. Baumbachstr. 9 81245 München	Tel. 1: +49 89 12075510 Tel. 2: +49 171 4744752 Fax: +49 89 1419408 pascale.golling@web.de	§Ü
Frau Petra Martina Gottschik Staatl. gepr. Übers. Franziskanerstr. 19 81669 München	Tel. 1: +49 89 666103725 Tel. 2: +49 1512 7574349 Fax: +49 89 666103729 info@pg-translations.com www.pg-translations.com	§Ü
Frau Cornelia Gratz-Landeck Staatl. gepr. Übers. Drachenseestr. 17 81373 München	Tel.: +49 89 7434420 Fax: +49 89 7434421 Gratz-Landeck@web.de	§Ü
Frau Tamina Greifeld Dipl.-Übers. (FH), Staatl. gepr. Dolm. Nadistr. 137 80809 München	Tel.: +49 89 3541485 Fax: +49 89 3518517 Greifeld@t-online.de	§Ü §D
Frau Karin Heese Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Therese-Studer-Str. 29 80797 München Schwabing	Tel. 1: +49 89 2012691 Tel. 2: +49 175 4166649 Fax: +49 89 2010938 info@karinheese.de	§Ü §D
Frau Julia Hellmann Dipl.-Übers. Talerweg 7b 81825 München	Tel. 1: +49 89 45089711 Tel. 2: +49 179 2591437 julia.hellmann@uebersetzungswelt.de	§Ü
Frau Ulrike Kirsch Dipl.-Übers. (FH), B.A. Hons Badstr. 4 81379 München	Tel.: +49 89 20019970 Fax: +49 89 20019969 ulikirsch@aol.com	§Ü
Frau Anne Konopatzki Staatl. gepr. Übers. Marlene-Dietrich-Str. 3 80636 München	Tel. 1: +49 89 37952978 Tel. 2: +49 1511 7806613 anne@bonjura.com www.bonjura.com	§Ü
Frau Kristina Kopecky Dipl.-Übers. (FH), Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A. Magnolienweg 2a 81377 München	Tel. 1: +49 89 71940202 Tel. 2: +49 172 9624547 Fax: +49 89 71940203 kristinakopecy@aol.com www.kristinakopecy.de	§Ü §D

Französisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I (FORTS.)

Frau Nathalie Maupetit
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Steinheilstr. 2
85737 Ismaning

Tel.: +49 89 96203560
Fax: +49 89 96203510
maupetit@nm-uebersetzungen.de
www.nm-uebersetzungen.de

SÜ

Herr Marcus Schrömer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Blutenburgstr. 21, Whg. 24
80636 München

Tel. 1: +49 89 28808025
Tel. 2: +49 179 9185173
Fax: +49 89 28808025
schroemer@t-online.de

SÜ

Frau Ute Tobiasch
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Von-der-Pfordten Str. 35
80686 München

Tel. 1: +49 89 58090264
Tel. 2: +49 1515 1683083
info@fachuebersetzungen-tobiasch.com
www.fachuebersetzungen-tobiasch.com

SÜ

Frau Petra Wucher
Staatl. gepr. Übers.
Zweibrückenstr. 4
80331 München

Tel.: +49 89 291831
Fax: +49 89 21568989
Petra.Wucher@t-online.de

SÜ

Frau Natalie Pause
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Juristin Univ.
305 rue des FFL
83600 Fréjus, Frankreich

Tel.: +33 781300557
nataliepause@yahoo.de

SÜ

LG MÜNCHEN II

Frau Silvia Fuchs
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Martin-Luther-Str. 35
85570 Markt Schwaben

Tel.: +49 8121 228774
Fax: +49 8121 228775
fuchs@woerterfuchs.de
www.woerterfuchs.de

SÜ

Frau Katja Amanda Götz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Geographin,
Energieberaterin (HWK)
Kaltenmoserstr. 38
82362 Weilheim

Tel.: +49 174 3361681
Info@wirtschaftsfremdsprachen.de

SÜ SD

Frau Anne Paul
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkenstr. 20
82178 Puchheim

Tel. 1: +49 89 89027133
Tel. 2: +49 177 3262011
Fax: +49 89 89026955
info@annepaul.de
www.annepaul.de

SÜ SD

Frau Dr.phil. Mechtild Russell Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A. Weiherweg 8 86971 Peiting	Tel. 1: +49 8861 9418 Tel. 2: +49 1511 5312370 Fax: +49 8861 908758 m.Russell@t-online.de www.dr-russell-sprachendienst.com	SÜ
Frau Barbara Tinschert Staatl. gepr. Übers. Zugspitzstr. 38 85560 Ebersberg	Tel.: +49 8092 88099 Fax: +49 8092 88089 info@sprachenservice-tinschert.de www.sprachenservice-tinschert.de	SÜ
Frau Beate Wagensonner Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Weizenstr. 20 85368 Moosburg	Tel.: +49 8761 5781 Fax: +49 8761 5781 b.wagensonner@t-online.de	SÜ SD
LG NÜRNBERG-FÜRTH		
Frau Cordula Didion Staatl. gepr. Übers., Maîtrise Lettres modernes Volprechtstr. 12, Rückgebäude 90429 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 9327820 Tel. 2: +49 1511 6519721 Fax: +49 911 9327821 cordula.didion@gmail.com	SÜ
Frau Arlette Forstmeier Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Amselweg 2 90518 Altdorf bei Nürnberg	Tel.: +49 9187 9365383 info@tradette.de www.tradette.de	SÜ SD
Frau Virginie Gélis Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Ziegelbauerstr. 6 91077 Hetzles	Tel.: +49 9134 9089939 virgelis@gmx.de	SÜ SD
Frau Marlies Kirstädter Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Südwestpark 37/41 90449 Nürnberg	Tel.: +49 911 14889580 info@kirstaedter.de www.kirstaedter.de	SÜ
Frau Uta Naleppa-Clausen Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm. Grünreuther Str. 56 90482 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 503589 Tel. 2: +49 160 6729623 Fax: +49 911 503551 uta.clausen@web.de www.clausen-uebersetzungen.de	SÜ SD
Frau Ute Weis Staatl. gepr. Übers. Bismarckstr. 16 97318 Kitzingen	Tel. 1: +49 9321 920662 Tel. 2: +49 171 3490734 Fax: +49 9321 920664 info@weis-weltweit.de	SÜ

Französisch (Forts.)

LG NÜRNBERG-FÜRTH (FORTS.)

Frau Juliane Özgör
Staatl. gepr. Übers.
Theodor-Heuss-Str. 5
90522 Oberasbach

Tel. 1: +49 911 4399888
Tel. 2: +49 160 3156855
Fax: +49 911 4399890
info@oezgoer-cls.com

SÜ

LG REGENSBURG

Frau Christine Lehner
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Iglauer Str. 2
93197 Zeitlarn

Tel.: +49 151 20963382
Fax: +49 941 6304326
info@christine-lehner.com

SÜ

LG SCHWEINFURT

Frau Karin Börsch
Dipl.-Übers. (FH)
Am Auwald 13
97520 Röhlein

Tel. 1: +49 9723 6089797
Tel. 2: +49 179 7545334
Fax: +49 9723 6089796
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

SÜ

LG STUTTGART

Frau Dorothee Haas-König
Dipl.-Dolm.
Kilianstr. 170
90425 Nürnberg

Tel.: +49 911 95099755
koenig@dolmetschprofis.de

SD

LG TRAUNSTEIN

Frau Margit Fauchon
Staatl. gepr. Übers.
Albrecht-Dürer-Str. 7
83026 Rosenheim

Tel.: +49 8031 237514
Fax: +49 8031 237513
fauchon@t-online.de

SÜ

LG WÜRZBURG

Herr Karl Gröninger
Staatl. gepr. Übers., Studiendirektor
Pfarrer-Hußlein-Str. 15
97204 Höchberg

Tel.: +49 931 409647
Fax: +49 931 409672
pieka@t-online.de

SÜ

OLG DÜSSELDORF

Frau Monika Westhagen
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Milbertshofener Str. 65
80807 München

Tel. 1: +49 89 35004353
Tel. 2: +49 173 3702474
Fax: +49 89 35003976
info@monika-westhagen.de
www.monika-westhagen.de

SÜ

Gebärdensprache

LG MÜNCHEN I

Frau Rosmarie Hasenhütl

Staatl. gepr. Gebärdensprachdolm., Dipl.-Psych.
Rablstr. 45
81669 München

Tel. 1: +49 89 18921570
Tel. 2: +49 176 63153840
Fax: +49 89 18921577
hasenhuetl@prosign-on.de

SD

Frau Silke Herwig

M.A., Staatl. gepr. Dolm., Gehörlosenpädagogin
Rablstr. 45
81669 München

Tel. 1: +49 89 472564
Tel. 2: +49 176 61161907
Fax: +49 89 41079792
herwig@prosign-on.de
www.prosign-on.de

SD

Georgisch

LG HEIDELBERG

Frau Marianne Haas

Dolm. und Übers., Dipl.-Biologin
Windsbacher Str. 28
91174 Spalt

Tel. 1: +49 9175 908037
Tel. 2: +49 171 3653846
georgisch-uebersetzung-haas@email.de

SÜ SD

Griechisch

LG MÜNCHEN I

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. und Dikigoros
Theatinerstr. 11
80333 München

Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

SÜ

Frau Helena Wulgari-Popp

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Barbarossastr. 14
81677 München

Tel. 1: +49 89 9827522
Tel. 2: +49 172 8505887
Fax: +49 89 9827523
Helena.W-Popp@t-online.de
www.translations-hwp.de

SÜ SD

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Herr Dr. Theodoros Radisoglou

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 443387
Tel. 2: +49 172 8102106
Fax: +49 911 4501167
DR.RADISOGLOU@t-online.de

SÜ SD

Hebräisch

LG MÜNCHEN I

Frau Shimrit Sutter-Schreiber

Staatl. gepr. Übers.
Heßstr. 41
80798 München

Tel. 1: +49 89 21088880
Tel. 2: +49 177 9379858
Fax: +49 89 57953640
info@schreiber-uebersetzung.de

SÜ

Italienisch

LG AUGSBURG

Frau Kerstin Dick Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Bgm.-Langhans-Str. 10b 86368 Gersthofen	Tel. 1: +49 821 4085163 Tel. 2: +49 171 7118453 Fax: +49 821 88598751 info@kd-uebersetzungen.de	SÜ SD
--	--	-------

Frau Ursula Siebel Dipl.-Übers. Untere Ringstr. 4 86899 Landsberg	Tel.: +49 8191 39617 ursula.siebel@sgo-online.de	SÜ
---	---	----

LG BAMBERG

Frau Sabine Anton Dipl.-Übers. Sandäckerstr. 23 96120 Bischberg	Tel. 1: +49 951 9682672 Tel. 2: +49 175 4245276 Fax: +49 951 9682671 SabineAnton@t-online.de www.traduca.de	SÜ SD
---	---	-------

LG KEMPTEN

Frau Ruth Richter Staatl. gepr. Übers. Leutenweg 13 87666 Pforzen	Tel. 1: +49 8346 9828248 Tel. 2: +49 1517 5060867 ruth-richter@t-online.de	SÜ
---	--	----

LG LANDSHUT

Frau Christiane Böck-Michel Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Neueck 2 84175 Gerzen	Tel. 1: +49 8741 928494 Tel. 2: +49 174 48832443 Fax: +49 8741 948034 boeck.michel@t-online.de	SÜ SD
--	---	-------

LG MÜNCHEN I

Frau Ursula Antico-Abenstein Staatl. gepr. Übers., M. A. Durasweg 11 81247 München	Tel. 1: +49 89 85796690 Tel. 2: +49 178 5233494 Fax: +49 89 85796690 ursula.anticoabenstein@gmail.com	SÜ
--	--	----

Frau Elisabeth Bachhuber Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Sennesweg 13 85540 Haar	Tel. 1: +49 89 43660268 Tel. 2: +49 172 8903825 Fax: +49 89 43660269 info@bachhuber-italienisch.de www.bachhuber-italienisch.de	SÜ SD
---	---	-------

Frau Paola Baglione M. A. Konferenzdolm. Plinganserstr. 42 81369 München	Tel. 1: +49 178 5630241 Tel. 2: +49 89 66663772 paola.baglione@posteo.de	SÜ SD
--	--	-------

Frau Andrea Balzer Staatl. gepr. Übers. Türkenstr. 26 80333 München	Tel.: +49 89 54763390 Fax: +49 89 54763389 ab@fach-uebersetzen.de www.fach-uebersetzen.de	SÜ
Frau Susanna Barzanti Dott.ssa, Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Zenettistr. 42 80337 München	Tel. 1: +49 89 72406754 Tel. 2: +49 160 2110317 Fax: +49 89 41175338 susanna.barzanti@gmx.de	SÜ SD
Frau Eva Boltenhagen Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Konferenzdolm. Raublinger Str. 10 80686 München	Tel. 1: +49 173 9996209 Tel. 2: +49 8808 924591 Fax: +49 8808 924592 Eva.Boltenhagen@t-online.de	SÜ SD
Frau Maristella Capodiferro Huber Dott.ssa, Staatl. gepr. Übers. Stilfser-Joch-Str. 9 81547 München	Tel.: +49 89 69998927 Fax: +49 89 69998861 info@capodiferro.de	SÜ
Frau Hilke Carstensen Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Geogr. Salzmesserstr. 89 81829 München	Tel. 1: +49 89 12472311 Tel. 2: +49 1512 2447989 hilke_carstensen@gmx.de	SÜ
Frau Bettina Chegini Staatl. gepr. Übers. und Dolm., FH Wirtschaftsübers. Englisch Guntherstr. 19 80639 München	Tel. 1: +49 89 23549460 Tel. 2: +49 89 17999270 Fax: +49 89 23549462 b.chegini@gmx.de www.recht-uebersetzer.de	SÜ SD
Frau Monica Cirinnà Staatl. gepr. Übers. Karl-Theodor-Str. 73 80803 München	Tel.: +49 89 390949 Fax: +49 89 390949 monicacirinna@gmx.de www.italienischuebersetzer.com	SÜ
Frau Cristiana Cornelio Staatl. gepr. Übers. Otto-Engl Platz 9 81241 München	Tel. 1: +49 89 85661486 Tel. 2: +49 176 84430427 Fax: +49 89 82010762 cristianacornelio@gmail.com www.adhoctrad.de	SÜ
Frau Freifrau von Canstein Francesca De Gennaro Staatl. gepr. Übers., avvocato Bergstr. 1a 82065 Baierbrunn	Tel. 1: +49 89 2605009 Tel. 2: +49 160 5833681 fdgennaro@kabelmail.de	SÜ

Italienisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I (FORTS.)

Frau Concetta D´ Arcangelo Übers. Fürstenriederstr. 87 80686 München	Tel. 1: +49 89 17119320 Tel. 2: +49 162 2626407 concetta_darcangelo@hotmail.com	SÜ
--	---	----

Frau Suzanne Fischer Staatl. gepr. Übers. Reichenbachstr. 28 80469 München	Tel. 1: +49 89 7252713 Tel. 2: +49 172 8410299 Fax: +49 89 76700718 info@fischertrans.net www.fischertrans.net	SÜ
--	--	----

Frau Anna Laura Grassia Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Hohenlohestr. 29B 80637 München	Tel. 1: +49 89 32160662 Tel. 2: +49 170 8781656 annamargherita@web.de	SÜ SD
--	---	-------

Frau Gabriele von Groll-Ysenburg Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm. Kufsteiner Platz 2 81679 München	Tel.: +49 89 988191 Fax: +49 89 9827503 gvgroll@gmx.de	SÜ SD
---	--	-------

Frau Ornella Guerri Staatl. gepr. Übers. Rablstr. 16 81669 München	Tel. 1: +49 89 4892513 Tel. 2: +49 178 1396577 ornellaguerri@hotmail.de	SÜ
--	---	----

Frau Silvia Heinrich-Obermeier Staatl. gepr. Übers. Fichtenweg 4a 84051 Essenbach	Tel. 1: +49 8703 909274 Tel. 2: +49 160 91221974 Fax: +49 8703 989245 silvia@obermeier-heinrich.de	SÜ
---	---	----

Frau Beatrix Luz Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Romanstr. 74 80639 München	Tel. 1: +49 89 15981150 Tel. 2: +49 171 8718448 Fax: +49 89 85631911 bea.luz@lineadiretta.de www.lineadiretta.de	SÜ SD
--	--	-------

Frau Natalie Padovan Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A. Säbener Str. 32 81547 München	Tel. 1: +49 89 644828 Tel. 2: +49 171 8718448 Fax: +49 89 6423772 padovan@gmx.de	SÜ SD
--	---	-------

Frau Martina Rahmeh Staatl. gepr. Übers., Med.-techn. Laboratoriumsassistentin (MTLA) Cimberstr. 100 81377 München	Tel. 1: +49 89 72649625 Tel. 2: +49 1573 4397890 Fax: +49 89 72649625 m.rahmeh@yahoo.de www.italienisch-rahmeh.de	SÜ
---	---	----

Herr Marcus Schrömer Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Blutenburgstr. 21, Whg. 24 80636 München	Tel. 1: +49 89 28808025 Tel. 2: +49 179 9185173 Fax: +49 89 28808025 schroemer@t-online.de	SÜ SD
--	---	-------

Frau Cornelia Schubert Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Neunkirchner Str. 38 81379 München	Tel. 1: +49 89 668411 Tel. 2: +49 173 3011285 info@cornelia-schubert.de	SÜ SD
--	---	-------

Frau Laura Spinelli Übers. und Dolm. Hauffstr. 9 81369 München	Tel. 1: +49 89 99317110 Tel. 2: +49 160 8243004 Fax: +49 89 99317111 info@ls-uebersetzungen.de	SÜ
--	---	----

Frau Elvira Vogt Staatl. gepr. Übers. Kellerstr. 28 81667 München	Tel. 1: +49 89 4801284 Tel. 2: +49 170 2878702 Fax: +49 89 48998913 kontakt@vogt-uebersetzungen.de www.vogt-uebersetzungen.de	SÜ
---	---	----

LG MÜNCHEN II

Frau Alessandra Carboni Riehn Dott.ssa, Staatl. gepr. Übers. Partnachstr. 57 82467 Garmisch Partenkirchen	Tel. 1: +49 8821 9675784 Tel. 2: +49 160 99301358 Fax: +49 8821 9675786 a.carboni-riehn@t-online.de	SÜ
---	--	----

Frau Dina Pellegrin Staatl. gepr. Übers. Eichtweide 12a 82362 Weilheim	Tel. 1: +49 881 9277526 Tel. 2: +49 171 2630391 Fax: +49 881 9010851 dina.pellegrin@t-online.de	SÜ
--	--	----

Frau Marta Schönberger Staatl. gepr. Übers. Schulstr. 12 83735 Bayrischzell	Tel.: +49 174 3130813 bel.monte@t-online.de www.uebersetzung-it.de	SÜ
---	--	----

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Simone Arnast-Hotz Staatl. gepr. Übers. Simelsbühl 20 92318 Neumarkt	Tel. 1: +49 9181 462447 Tel. 2: +49 160 96434890 arnast@t-online.de	SÜ
---	---	----

Frau Barbara Biral Staatl. gepr. Übers. Gabelsbergerstr. 15 90459 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 4596890 Tel. 2: +49 170 2237324 Fax: +49 911 4596515 barbara_biral@yahoo.de	SÜ
--	--	----

Italienisch (Forts.)

LG NÜRNBERG-FÜRTH (FORTS.)

Frau Gabriele Graf-Kott
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal

Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

SÜ

Frau Ass.d.L. Helga Traub
Staatl. gepr. Übers., Unterrichtsbefähigung für
Deutsch und Geschichte (Lehramt Gymnasium)
Kopernikusplatz 13
90459 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 4300884
Tel. 2: +49 1515 6350358
Fax: +49 32 121147568
Helga.Traub@gmx.de
www.mi-dica.de

SÜ

Herr Vero Venturi
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 441335
Tel. 2: +49 172 8101649
Fax: +49 911 4317153
vventuri@t-online.de

SÜ SD

Herr Bernd Wurm
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bauerngasse 29 / Rgb
90443 Nürnberg

Tel.: +49 911 376626200
Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de

SÜ SD

LG REGENSBURG

Herr Karl-Ortolph Freiherr v. Teuffenbach
Staatl. gepr. Übers.
Pfluggasse 1
93047 Regensburg

Tel. 1: +49 941 793720
Tel. 2: +49 177 7793710
Fax: +49 941 793780
info@teuffenbach.com

SÜ

LG TRAUNSTEIN

Frau Jutta Semler
Staatl. gepr. Übers.
Fritz-Bechtold-Str. 20
83308 Trostberg

Tel. 1: +49 8621 8064054
Tel. 2: +49 162 7341243
juttasemler@web.de

SÜ

OLG DRESDEN

Frau Ellen Hoepffner
Dipl.-Dolm.
Flößaustr. 88c
90763 Fürth

Tel. 1: +49 911 2479286
Tel. 2: +49 171 5244815
Fax: +49 911 2479285
info@lingua-connect.de
www.lingua-connect.de

SÜ SD

OLG DÜSSELDORF

Frau Monika Westhagen
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Milbertshofener Str. 65
80807 München

Tel. 1: +49 89 35004353
Tel. 2: +49 173 3702474
Fax: +49 89 35003976
info@monika-westhagen.de
www.monika-westhagen.de

SÜ

Japanisch

LG MÜNCHEN I

Frau Hisako Conze

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schlossangerweg 12a
85635 Höhenkirchen-Siegertsbrunn

Tel. 1: +49 8102 729651
Tel. 2: +49 163 7296510
Fax: +49 8102 729652
hisako@conze-asano.de

§Ü §D

Herr Hartmut Pilch

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Blutenburgstr. 17
80636 München

Tel.: +49 89 12789608
Fax: +49 89 12789609
oas@a2e.de

§Ü §D

Frau Sanatsu Uesawa

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hubert-Beckers-Str. 12
80997 München

Tel. 1: +49 89 21027811
Tel. 2: +49 176 63216634
Fax: +49 89 21043851
sanatsu.itaya@gmail.com
www.japanische-uebersetzung.com

§Ü §D

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Yumi Albrecht

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Kühgassfelderweg 27
90482 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 5047886
Tel. 2: +49 1512 4140260
Fax: +49 911 5047887
Yumi.Albrecht@t-online.de

§Ü §D

Kroatisch

LG AUGSBURG

Frau Aldijana Seidlmayer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg

Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

§Ü §D

LG MÜNCHEN I

Frau Ljiljana Koch

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Bajuwarenstr. 32a
81825 München

Tel. 1: +49 89 4391643
Tel. 2: +49 177 6226080
Fax: +49 89 45139792
lilianakoch@online.de

§Ü

Frau Vesna Maric

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Rumfordstr. 41
80469 München

Tel. 1: +49 89 21869707
Tel. 2: +49 172 3034975
Fax: +49 89 21939432
vbr.maric@t-online.de

§Ü §D

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Ankica-Lesja Stanic

Staatl. gepr. Übers.
Herrmann-Hesse-Weg 29
90513 Zirndorf

Tel. 1: +49 911 5109002
Tel. 2: +49 173 5687367
Fax: +49 911 9657291
stanic.uebersetzungen@arcor.de

§Ü

Kroatisch (Forts.)

LG WÜRZBURG

Frau Silvija Bagaric-Pitinac
Staatl. gepr. Übers.
Kirschbaumweg 18
97084 Würzburg

Tel. 1: +49 931 30445936
Tel. 2: +49 172 6635988
Fax: +49 32 121255919
sbp-uebersetzungen@gmx.de

SÜ \$D

Kurdisch

LG FRANKFURT/MAIN

Herr Fattah Mohammad
Staatl. gepr. Übers.
Hans-Mielich-Str. 35
81543 München

Tel. 1: +49 89 59918975
Tel. 2: +49 176 24258181
Fax: +4 89 59918976
Dolmetscher-fattah@hotmail.de

SÜ \$D

LG MANNHEIM

Frau Jian Hossain
Dolm. und Übers.
Amperweg 30
85551 Kirchheim

Tel. 1: +49 89 369809
Tel. 2: +49 171 9670170
Fax: +49 89 36104560
j.hossain@hotmail.de

SÜ \$D

Herr Salahadin Hossain
Amperweg 30
85551 Kirchheim bei München

Tel. 1: +49 89 369809
Tel. 2: +49 171 4756400
Fax: +49 89 36104560
shossain@hotmail.de

SÜ \$D

Litauisch

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Elena Vitaliene-Track
Staatl. gepr. Übers., Philologin
Würzburger Str. 46
90766 Fürth

Tel. 1: +49 911 7593900
Tel. 2: +49 1520 5686189
Fax: +49 911 7593900
eVitra-Twtcs@t-online.de

SÜ

Mazedonisch

LG MÜNCHEN I

Frau Radica Schenck
Staatl. gepr. Übers., Diplomiran filolog -
preveduvačka nasoka (Univ. Skopje)
Petzetstr. 28
81245 München

Tel. 1: +49 89 99629739
Tel. 2: +49 174 7902070
info@radica-schenck.de
www.radica-schenck.de

SÜ

Niederländisch

LG BAMBERG

Frau Monique Mödl-Hooreman
Staatl. gepr. Übers.
Maria-Ward-Str. 40 A
96047 Bamberg

Tel. 1: +49 951 29945946
Tel. 2: +49 160 8251280
Fax: +49 951 29945947
monique.moedl@t-online.de

§Ü

LG MÜNCHEN II

Frau Michaela Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Hirtenweg 18
82229 Seefeld

Tel. 1: +49 8152 3046905
Tel. 2: +49 170 7552545
office@fischertrans.biz

§Ü

Frau Anne Vollmann
Staatl. gepr. Übers.
Frauentorweg 7
86956 Schongau

Tel. 1: +49 8861 7870
Tel. 2: +49 171 6773435
Fax: +49 8861 900227
Anne.Vollmann@t-online.de

§Ü

Persisch

LG MANNHEIM

Frau Jian Hossain
Dolm. und Übers.
Amperweg 30
85551 Kirchheim

Tel. 1: +49 89 369809
Tel. 2: +49 171 9670170
Fax: +49 89 36104560
j.hossain@hotmail.de

§Ü §D

Herr Salahadin Hossain
Amperweg 30
85551 Kirchheim bei München

Tel. 1: +49 89 369809
Tel. 2: +49 171 4756400
Fax: +49 89 36104560
shossain@hotmail.de

§Ü §D

LG MÜNCHEN I

Frau Mercedes Salehpour
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Adenauerstr. 16
82178 Puchheim (München)

Tel. 1: +49 89 43181808
Tel. 2: +49 170 1892800
Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

§Ü §D

Polnisch

LG BAMBERG

Frau Ewa Pychal
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Paradiesweg 18
96049 Bamberg

Tel. 1: +49 951 51939710
Tel. 2: +49 171 8845675
Fax: +49 951 29952681
ewapychal@gmx.de

§Ü §D

Polnisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I

Frau Margarete Fritsch Dipl.-Übers., MBA Trollblumenstr. 75 80995 München	Tel. 1: +49 89 43570688 Tel. 2: +49 175 5841327 Fax: +49 89 43570688 m.fritsch@gmx.de	SÜ
---	--	----

Frau Anna Reißig Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Altstadt 105 84028 Landshut	Tel. 1: +49 871 97504459 Tel. 2: +49 170 2440969 anna.reissig@t-online.de www.polnisch-niemiecki.com	SÜ SD
---	---	-------

Frau Hanna Wypijewska-Kochems Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Germanistin (Uni Breslau) Gottfried-Böhm-Ring 43 81369 München	Tel. 1: +49 89 786521 Tel. 2: +49 179 4972893 Fax: +49 89 74879808 wyp-ko@kochems-home.de	SÜ SD
---	--	-------

Frau Lidia Zimmermann Staatl. gepr. Übers., M.A. Zieblandstr. 11 80799 München	Tel. 1: +49 89 21029794 Tel. 2: +49 172 8529156 lidus@gmx.net	SÜ
--	---	----

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Aleksandra Jastrzebska Akad. gepr. Übers. Hinterhofstr. 13 90451 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 6325101 Tel. 2: +49 172 7557103 Fax: +49 911 6320075 info@poleo.de www.poleo.de	SÜ SD
--	---	-------

Frau Maria Schmidt-Holzhauser Staatl. gepr. Dolm. und Übers., Dipl.-Betriebsw. (FH) Bernhard-von-Weimar-Str. 10 90768 Fürth	Tel. 1: +49 911 722155 Tel. 2: +49 172 9028558 Fax: +49 911 9725726 m.holzhauser@gmx.de	SÜ SD
---	--	-------

LG SCHWEINFURT

Frau Kamila Friedrich Staatl. gepr. Übers. Kreuzstr. 16 97506 Grafenrheinfeld	Tel.: +49 171 4941272 Fax: +49 9723 8461 info@polnisch-sprache.de www.polnisch-sprache.de	SÜ
---	--	----

LG WEIDEN I.D.OPF.

Frau Aleksandra Kuhn Dolm. und Übers., Magister d. angew. Linguistik Ziegelleite 23 92712 Pirk	Tel. 1: +49 176 24802298 Tel. 2: +49 961 93020000 kontakt@transling.eu www.transling.eu	SÜ SD
--	--	-------

LG WÜRZBURG

Herr Sebastian Zgraja
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bergstr. 13
97076 Würzburg

Tel. 1: +49 931 275770
Tel. 2: +49 175 2104339
Fax: +49 931 2785250
deutpol@deutpol.de

§Ü §D

Portugiesisch

LG ANSBACH

Frau Nicole Heckmann
Dipl.-Übers.
Herrngasse 16
91541 Rothenburg

Tel.: +49 9861 6277
Fax: +49 9861 6357
nheckmann@net24.de

§Ü

LG ASCHAFFENBURG

Frau Stefanie Stimpert
Dipl.-Übers.
Eisertstr. 63
63773 Goldbach

Tel.: +49 6021 550891
Fax: +49 6021 550897
stefanie.stimpert@t-online.de
www.stimpert-uebersetzungen.de

§Ü

LG AUGSBURG

Frau Dr. Manuela Rodrigues Nunes
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Josef-Priller-Str. 14
86159 Augsburg

Tel.: +49 821 593741
Fax: +49 821 593741
manuela.nunes@t-online.de

§Ü

Frau Tanja Schlittenbauer
Dipl.-Übers.
Auf der Ebene 8 b
86459 Gessertshausen

Tel.: +49 173 6256742
tanja.schlittenbauer@gmail.com

§Ü

LG MÜNCHEN I

Frau Isabel Orgaz Henkel
Akad. gepr. Übers.
Valeppstr. 8
81539 München

Tel. 1: +49 89 6259230
Tel. 2: +49 175 5951857
Fax: +49 89 69386134
translation@orgaz.de
www.orgaz.de

§Ü

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Herr Hans-Martin Schorr
M.A., Staatl. gepr. Übers.
Albrecht-Dürer-Platz 1
90403 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 1445343
Tel. 2: +49 1577 8372982
Fax: +49 911 881941002
martinschorr@hotmail.de

§Ü

LG TRAUNSTEIN

Herr Rolf Blum
Dipl.-Übers.
Hauptstr. 62
83246 Unterwössen

Tel. 1: +49 8641 6994503
Tel. 2: +49 1511 5591706
Fax: +49 8641 6994504
info@b-mt.de
www.b-mt.de

§Ü §D

Rumänisch

BEHÖRDE FÜR INNERES HAMBURG

Herr Manuel Lüdtk Rechtsanw., Fachanw. für Strafrecht Cosimastr. 2 81927 München	Tel. 1: +49 89 20092566 Tel. 2: +49 176 32141928 Fax: +49 89 20092567 avocatigermania@gmail.com	SÜ SD
--	--	-------

LG MÜNCHEN I

Frau Magda-Lia Bloos Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A. Karwendelstr. 17a 81369 München	Tel.: +49 89 74118331 Fax: +49 89 76736959 magda-lia-bloos@t-online.de	SÜ SD
---	--	-------

Frau Carla Hodoroga Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Betriebsw. (FH) Emil-Geis-Str. 31 81379 München	Tel. 1: +49 89 65113358 Tel. 2: +49 172 7782502 Fax: +49 89 41252512 carla.hodoroga@arcor.de	SÜ SD
---	---	-------

LG WÜRZBURG

Frau Daniela-Raluca Mirciu Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Betriebsw. (FH) Winterleitenweg 80 97204 Höchberg	Tel. 1: +49 931 3590785 Tel. 2: +49 162 8511778 mirciu_raluca@t-online.de	SÜ SD
--	---	-------

Russisch

LG AUGSBURG

Frau Jelena Gabauer Staatl. gepr. Übers. Kapellenweg 4 82275 Emmering	Tel. 1: +49 8141 3874560 Tel. 2: +49 8141 3874561 j.gabauer@inbox.lv	SÜ
---	--	----

Frau Birgit Schauff Staatl. gepr. Übers., M.A. Jesuitengasse 17 86316 Friedberg	Tel. 1: +49 821 2678239 Tel. 2: +49 160 92429945 net@bschauff.de www.schauff-uebersetzungen.de	SÜ
---	---	----

LG BAMBERG

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Don-Bosco-Str. 8 96047 Bamberg	Tel.: +49 951 71442 Fax: +49 951 74677 AschotIsaakjan@gmx.de	SÜ SD
--	--	-------

Frau Andrea Thieme Dipl.-Übers. Hubertusweg 3 91301 Forchheim	Tel. 1: +49 9191 64331 Tel. 2: +49 172 8916984 Fax: +49 9191 64327 office@andrea-thieme.de www.andrea-thieme.de	SÜ
---	---	----

LG BAYREUTH

Herr Johannes Müller
Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth

Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 32 121243269
mueller-uebersetzungen@web.de

§Ü

LG FULDA

Frau Angela Möller
Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)/SU
Elisabethenstr. 4
36088 Hünfeld

Tel. 1: +49 6652 74550
Tel. 2: +49 171 5441527
Fax: +49 32 121322832
mva@gmx.com

§Ü §D

LG HOF

Frau Ingrid Eberwein-Hetz
Dipl.-Übers.
Karlstr. 2
95028 Hof

Tel. 1: +49 9281 7790301
Tel. 2: +49 1520 9880185
Fax: +49 9281 7790241
uebersetzer@bnhof.de

§Ü

LG KEMPTEN

Frau Gertrud Wittwer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Dornierstr. 5
87435 Kempten

Tel.: +49 831 5707603
Fax: +49 831 9603345
info@wittwer-uebersetzungen.de
www.wittwer-uebersetzungen.de

§Ü §D

LG LANDSHUT

Frau Ekaterine Bluhm
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Kauffrau
Michelistr. 9
82054 Sauerlach

Tel.: +49 179 4885525
Fax: +49 32 121240677
ekaterinebluhm@hotmail.com

§Ü

Frau Silke Wiedemann
Dipl.-Sprachmittl.
Köllersaich 6
84323 Massing

Tel. 1: +49 8724 965060
Tel. 2: +49 175 2410283
Fax: +49 8724 965061
wiedemann.silke@t-online.de

§Ü

LG MÜNCHEN I

Herr Dirk Adlung
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bellinzonastr. 20
81475 München

Tel. 1: +49 89 75077601
Tel. 2: +49 173 6827883
Fax: +49 32 223720431
dirk.adlung@t-online.de

§Ü §D

Frau Yana Derevenchenko
Staatl. gepr. Übers.
Irmonherstr. 2a
81241 München

Tel.: +49 176 83170640
info@yd-dolmetscherin.de

§Ü

Russisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I (FORTS.)

Herr M. David Drevs Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A. Nibelungenstr. 26 80639 München	Tel. 1: +49 89 4488846 Tel. 2: +49 1511 7387868 Fax: +49 89 4484050 drevs@ddrevs.de www.ddrevs.de	SÜ SD
---	---	-------

Frau Iryna Werner Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Reitmorstr. 18 80538 München	Tel. 1: +49 89 21666815 Tel. 2: +49 172 2349053 info@iry-na-werner.de	SÜ SD
---	---	-------

Herr Kai Zimmermann Dipl.-Sprachmittl. Boumannstr. 19 46325 Borken	Tel. 1: +49 2861 809246 Tel. 2: +49 177 8946845 Fax: +49 2861 67514 info@zimmermann-uebersetzungen.de www.zimmermann-uebersetzungen.de	SÜ
--	--	----

LG MÜNCHEN II

Frau Yvonne Haberda Staatl. gepr. Übers. Dachauer Str. 176 e 82140 Olching	Tel. 1: +49 89 1231531 Tel. 2: +49 171 6808476 Fax: +49 8142 6694884 info@tschechisch-russisch.de www.tschechisch-russisch.de	SÜ
--	---	----

Frau Yanina Lipski Staatl. gepr. Übers. und Dolm., B. A. Humpelstr. 7 81476 München	Tel. 1: +49 89 4111 8047 Tel. 2: +49 163 9146480 Fax: +49 89 4111 8048 mail@lipski-translation.com www.lipski-translation.com	SÜ SD
---	---	-------

Frau Dr.phil. Mechtild Russell Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A. Weiherweg 8 86971 Peiting	Tel. 1: +49 8861 9418 Tel. 2: +49 1511 5312370 Fax: +49 8861 908758 m.Russell@t-online.de www.dr-russell-sprachendienst.com	SÜ SD
--	---	-------

Frau Nelly Schmitt Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Ingelsberg 17 b 85604 Zorneding	Tel. 1: +49 8106 246187 Tel. 2: +49 178 7305748 Fax: +49 8106 246188 info@nelly-schmitt.de www.russisch-übersetzer.de	SÜ SD
---	---	-------

Herr Reinhard Schnitzler Staatl. gepr. Übers. Brucker Str. 17 82216 Maisach	Tel. 1: +49 1577 3302754 Tel. 2: +49 8142 4659171 reinhard.schnitzler@gmx.de	SÜ
---	--	----

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Ganna Derepovska Tel. 1: +49 9131 9336895 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 179 5362114
Friedrich-Bauer-Str. 5 anjaderepovska@gmail.com
91058 Erlangen

Frau Olha Feyer Tel. 1: +49 911 7875871 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 173 4743869
Albrecht-Dürer-Str. 19a olhafeyer@googlemail.com
90766 Fürth www.uebersetzungen-feyer.de

Frau Carena Helle Tel. 1: +49 911 695274 SÜ
Dipl.-Sprachmittl. Tel. 2: +49 173 4596477
Lenzstr. 10 Fax: +49 911 6999711
90522 Oberasbach carena.helle@t-online.de
www.asbacher-sprachendienst.de

Frau Jana Luft Tel. 1: +49 176 83182433 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 911 13003150
Augustenstr. 35 Fax: +49 911 37322819
90461 Nürnberg jana.luft@t-online.de

Frau Nadiya Neroznak Tel. 1: +49 911 80191780 SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 172 1312758
Burgundenstr. 14 Fax: +49 911 80191781
90461 Nürnberg info@its-uebersetzungen.de
www.its-uebersetzungen.de

Herr Alexander Podarewski Tel. 1: +49 911 65008650 SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 176 62381320
Rennweg 26 Fax: +49 911 65008651
90489 Nürnberg info@ap-fachuebersetzungen.de

Frau Irina Zimmermann Tel. 1: +49 911 525207 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 170 2725563
Hugo-Junkers-Str. 12 Fax: +49 911 525208
90411 Nürnberg Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

LG PASSAU

Frau Gerlinde Fischer Tel. 1: +49 851 9668820 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 160 3507830
Mesnerweg 6 Fax: +49 851 9668823
94034 Passau gerlinde.fischer@fischer-uebersetzungen.eu

LG TRAUNSTEIN

Frau Elena Hotze Tel.: +49 8076 1617 SÜ
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm. Fax: +49 8076 8434
Erlenstr. 8 elena.hotze@t-online.de
83558 Maitenbeth www.russisch-hotze.de

Russisch (Forts.)

LG WÜRZBURG

Frau Dr. (RUS) Ekaterina Jakubczyk
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Am Wilhelmsbühl 34
97318 Kitzingen

Tel. 1: +49 9321 1307700
Tel. 2: +49 1522 2408800
ekaterina.jakubczyk@gmail.com

SÜ SD

Frau Ines Müller
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.
Betzengraben 35
97299 Zell

Tel. 1: +49 931 4600694
Tel. 2: +49 1520 8712006
Fax: +49 931 30469924
ines@russisch-mueller.de
www.russisch-mueller.de

SÜ SD

Schwedisch

LG MÜNCHEN I

Frau Vivian Ekman-Münch
Staatl. gepr. Übers.
Heinrich-Heine-Str. 4
80686 München

Tel. 1: +49 89 54727278
Tel. 2: +49 1511 4103449
Fax: +49 89 54727288
vivan.ekman@t-online.de

SÜ

Serbisch

LG AUGSBURG

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg

Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

SÜ SD

LG MÜNCHEN I

Frau Ljiljana Koch
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Bajuwarenstr. 32a
81825 München

Tel. 1: +49 89 4391643
Tel. 2: +49 177 6226080
Fax: +49 89 45139792
lilianakoch@online.de

SÜ

LG WÜRZBURG

Frau Silviya Bagaric-Pitinac
Staatl. gepr. Übers.
Kirschbaumweg 18
97084 Würzburg

Tel. 1: +49 931 30445936
Tel. 2: +49 172 6635988
Fax: +49 32 121255919
sbp-uebersetzungen@gmx.de

SÜ SD

Slowakisch

LG MÜNCHEN I

Frau Viera Horch
Staatl. gepr. Übers.
Turmaistr. 5
82166 Gräfelfing

Tel. 1: +49 89 882323
Tel. 2: +49 176 22280959
Viera.Horch@web.de

SÜ

Frau Jana Höller SÜ SD
Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

Frau Livia Jansen SÜ SD
Dipl.-Übers., Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterbärenbadstr. 49
81373 München
Tel. 1: +49 89 27273150
Tel. 2: +49 175 6301200
Fax: +49 89 89137136
info@de-sk.com
www.de-sk.com

Herr Jan Mikulka SÜ
Staatl. gepr. Übers.
Hedwigstr. 7
80636 München
Tel. 1: +49 89 1296797
Tel. 2: +49 171 1768946
Fax: +49 89 1296797
mikulka@web.de

Frau Jana Salgovic SÜ
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Elektrastr. 10
81925 München
Tel. 1: +49 89 9102542
Tel. 2: +49 173 4171260
Fax: +49 32 121303890
jana.salgovic@gmail.com
www.janasalgovic.de

LG MÜNCHEN II

Frau Eva Neubert SÜ
Mgr. (Univ. Preßburg), Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Geisinger Steig 13
82256 Fürstenfeldbruck
Tel. 1: +49 8141 23436
Tel. 2: +49 1578 2426891
siposseva@gmail.com
www.slowakisch-tschechisch-beeidigt.de

Spanisch

LG ASCHAFFENBURG

Frau Christine Heßler SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Fax: +49 6021 960001
Info@Hessler-Uebersetzungen.de
www.Hessler-Uebersetzungen.de

LG AUGSBURG

Herr Johann Rudolf Böhm SÜ
Staatl. gepr. Übers.
Lindberghstr. 4
86399 Bobingen
Tel.: +49 8234 8760
Fax: +49 8234 903018
j.r.Boehm@web.de
www.Sprachenzentrumboehm.de

Herr Dr. Wolfgang Fritscher SÜ
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Soziologe
Hausener Str. 23
86420 Diedorf-Oggenhof
Tel.: +49 8238 3278
WolfgangFritscher@t-online.de
www.fri-text.de

Spanisch (Forts.)

LG AUGSBURG (FORTS.)

Frau Eileen Keller Staatl. gepr. Übers. Habsburgstr. 17 86199 Augsburg	Tel.: +49 176 84633696 Eileen.Keller@gmx.de	SÜ
--	--	----

Frau Bettina Markl Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Finanzw. (FH) Austr. 26 86492 Egling a.d. Paar	Tel. 1: +49 8206 7040 Tel. 2: +49 160 4033547 Fax: +49 8206 961781 markl-fachuebersetzungen@t-online.de	SÜ
---	--	----

LG COBURG

Frau Ingrid Nassios Dipl.-Übers. Am Hasenstein 1c 96450 Coburg	Tel. 1: +49 9561 29522 Tel. 2: +49 160 3692942 Fax: +49 9561 29524 contact@in-uebersetzungen.de www.in-uebersetzungen.de	SÜ
--	--	----

LG DEGGENDORF

Frau Elisabeth Moser-Lerndorfer Staatl. gepr. Übers. Stadtplatz 44 94227 Zwiesel	Tel. 1: +49 9922 869029 Tel. 2: +49 178 5490105 Fax: +49 9922 6703 lisa.moser@arcor.de	SÜ
--	---	----

LG LANDSHUT

Frau Monica Bauer Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Rosenstr. 5 85368 Moosburg a. d. Isar	Tel. 1: +49 8761 666935 Tel. 2: +49 8761 3014395 monica.bauer@deutsch-spanisch-uebersetzerin.de	SÜ SD
--	---	-------

Frau Imke Walsh-Araya Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Lange Zeile 27 85435 Erding	Tel. 1: +49 8122 9092061 Tel. 2: +49 171 3757450 Fax: +49 8122 9092063 imke@walsh-araya.de www.walsh-araya.com	SÜ
--	--	----

LG MEMMINGEN

Herr Michael Kuhn Staatl. gepr. Übers. Günzburger Straße 4 89335 Ichenhausen	Tel.: +49 8223 7987077 kuhnichenhausen@gmail.com	SÜ
--	---	----

LG MÜNCHEN I

Frau Isabel Alcantara Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Gilmstr. 66 81377 München	Tel. 1: +49 89 571612 Tel. 2: +49 179 6652090 info@isabelalcantara.de www.isabelalcantara.de	SÜ SD
--	---	-------

Herr Michael Badt Tel. 1: +49 89 1296229 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Rechtsanw. Tel. 2: +49 171 2867852
Felix-Fechenbach-Bogen 10 Fax: +49 89 18999767
80797 München Michael.Badt@t-online.de

Frau Silvia Bernalte García Tel. 1: +49 8151 4461710 SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 172 6569493
Josef-Fischhaber-Str. 32 silvia@bernalte.de
82319 Starnberg

Herr Dr. Ulrich Daum Tel.: +49 89 8121795 SÜ
Karl-Schmolz-Str. 3 Fax: +49 89 81894993
80997 München Ulrich.Daum@arcor.de
www.ulrichdaum.de

Frau Ulrike Deiser-Bollinger Tel. 1: +49 89 4892467 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 2: +49 172 7340191
Hochackerstr. 13 a udeiser@t-online.de
85521 Ottobrunn

Frau Martina Drux Tel. 1: +49 89 4489844 SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 173 1066667
Pariser Str. 48 Fax: +49 89 44718014
81667 München martina.drux@uebersetzungsteam.de

Frau Annette Durner Tel. 1: +49 89 54645615 SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 2: +49 171 5724718
Meindlstr. 11d Fax: +49 89 54645616
81373 München annette.durner@linguateam.de

Frau Anna Eisele Tel. 1: +49 89 22845750 SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., B.A., Tel. 2: +49 176 30474659
Staatl. gepr. Int. Wirtschaftsfachfrau mail@annaesele.com
Fraunhoferstr. 33
80469 München

Frau Kristina Kopecky Tel. 1: +49 89 71940202 SÜ SD
Dipl.-Übers. (FH), Staatl. gepr. Dolm. und Übers., Tel. 2: +49 172 9624547
M. A. Fax: +49 89 71940203
Magnolienweg 2a kristinakopecy@aol.com
81377 München www.kristinakopecy.de

Frau Kristina Kroner Tel. 1: +49 89 64944810 SÜ
Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. Tel. 2: +49 178 2838614
Schlierseestr. 73 Fax: +49 89 64944818
81539 München kroner@ak-giesing-bhf.de

Spanisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I (FORTS.)

Herr Herbert Kuhlmann Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Wirtschaftsling. (FH)/U.C. Chile Benzstr. 1 80997 München	Tel. 1: +49 89 1494232 Tel. 2: +49 179 1016978 Fax: +49 89 1404577 hkt.kuhlmann@t-online.de	SÜ
Frau Kristin Lohmann Staatl. gepr. Übers. Anglerstr. 7 80339 München	Tel. 1: +49 89 51099404 Tel. 2: +49 175 4877200 kontakt@wort-schatz-lohmann.de www.wort-schatz-lohmann.de	SÜ
Frau Dorothea Müller Staatl. gepr. Übers. Adalbertstr. 57 80799 München	Tel.: +49 89 282034 dodo.mueller@gmx.de	SÜ
Frau Eva Ordóñez Fernandino Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Walhallastr. 29 80639 München	Tel.: +49 176 45555245 eva.ordonez@gmx.de	SÜ SD
Frau Katja Pablos Staatl. gepr. Übers. St.-Paul-Str. 9, Rgb. 80336 München	Tel. 1: +49 89 181493 Tel. 2: +49 176 10073931 Fax: +49 89 27370905 service@globaltranslation.de www.globaltranslation.de	SÜ
Frau Esther Maria Ramos Ceballos Staatl. gepr. Übers., B.A. Schachblumenweg 17 81377 München	e.ramos.ceballos@gmail.com	SÜ
Frau Corinna Schlüter-Ellner Staatl. gepr. Übers., Ass. Jur. Haydnstr. 2 85521 Ottobrunn	Tel. 1: +49 89 6094374 Tel. 2: +49 171 5372440 Fax: +49 89 6091847 schlueter-ellner@t-online.de	SÜ
Frau Susanne Thron-Bitzer Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers. Dahlienstr. 19 80935 München	Tel. 1: +49 89 3130001 Tel. 2: +49 171 3008516 Fax: +49 32 223741866 susanne.thron-bitzer@lingua-com.de	SÜ SD
Frau Ute Tobiasch Staatl. gepr. Übers., M.A. Von-der-Pfordten Str. 35 80686 München	Tel. 1: +49 89 58090264 Tel. 2: +49 1515 1683083 info@fachuebersetzungen-tobiasch.com www.fachuebersetzungen-tobiasch.com	SÜ

Frau Ortrud Elisabeth Ullrich SÜ
Dipl.-Übers. Tel. 1: +49 89 7556800
Therese-Studer-Str. 13 Tel. 2: +49 172 8664528
80797 München Fax: +49 89 75999462
oe@ullrich-trad.de

Frau Claudia Wagner SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel.: +49 8053 5308084
Am Mühlfeld 3 post@wagner-uebersetzung.de
83139 Unterschofen

LG MÜNCHEN II

Frau Katrin Klein SÜ
Übers. (Mag. phil.) Tel. 1: +49 8092 2558712
Josef-Maier-Promenade 11 Tel. 2: +49 1577 1784756
85560 Ebersberg info@kktranslations.de
www.kktranslations.de

Frau Maria de Lourdes Sánchez Torres SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel.: +49 172 5465618
Pfarrer-Moser-Str. 27 kontakt@mst-uebersetzungen.com
85253 Kleinberghofen

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Dr. Dagmar Dietz-Hertrich SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A. Tel. 1: +49 9131 27790
Obere Karlstr. 18 Tel. 2: +49 1511 8440537
91054 Erlangen Fax: +49 9131 206887
Dr.Dietz-Hertrich@t-online.de

Frau Nastasja Garcia Rodriguez SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 1: +49 9131 1239444
Eckenberg 11 Tel. 2: +49 160 98542953
91448 Emskirchen info@garcia-uebersetzungen.de
www.garcia-uebersetzungen.de

Frau Johanna Hief SÜ
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel. 1: +49 911 7909624
Blütenstr. 68 Tel. 2: +49 173 5919495
90480 Nürnberg hief@hi-tec-trans.de

Frau Kirsten Janiesch SÜ
Staatl. gepr. Übers. Tel. 1: +49 911 97798796
Untere Fischerstr. 9 Tel. 2: +49 176 45539344
90762 Fürth lingua@fidelia.de

Frau Regina Klede SÜ SD
Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Tel.: +49 911 721564
Fröbelstr. 32 Fax: +49 911 721569
90768 Fürth klede@uebersetzt-fuer-sie.de
www.uebersetzt-fuer-sie.de

Spanisch (Forts.)

LG NÜRNBERG-FÜRTH (FORTS.)

Frau Uta Naleppa-Clausen Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm. Grünreuther Str. 56 90482 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 503589 Tel. 2: +49 160 6729623 Fax: +49 911 503551 uta.clausen@web.de www.clausen-uebersetzungen.de	SÜ SD
---	---	-------

Herr Hans-Martin Schorr M.A., Staatl. gepr. Übers. Albrecht-Dürer-Platz 1 90403 Nürnberg	Tel. 1: +49 911 1445343 Tel. 2: +49 1577 8372982 Fax: +49 911 881941002 martinschorr@hotmail.de	SÜ
--	--	----

Frau Else Seibert Staatl. gepr. Übers. Hackenrichtstr. 18 90518 Altdorf	Tel. 1: +49 9187 903199 Tel. 2: +49 175 1710730 info@else-seibert.de	SÜ
---	--	----

Frau Irmgard Wilhelm Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm. Rennesstr. 37 91054 Erlangen	Tel.: +49 911 95099755 Irmgard.Wilhelm@t-online.de www.wilhelm-kommunikation.com	SÜ SD
---	--	-------

LG REGENSBURG

Frau Montserrat Daemisch-Falgueras Staatl. gepr. Übers. Alte Nürnberger Str. 32 a 93059 Regensburg	Tel.: +49 941 87806 Fax: +49 941 80437 Daemisch@t-online.de www.atue-uebersetzungen.de	SÜ
--	---	----

LG TRAUNSTEIN

Herr Ramón Gutiérrez Staatl. gepr. Übers. Schmiedweg 11 83224 Grassau	Tel.: +49 8641 5167 Fax: +49 8641 5168 logosprachendienste@t-online.de	SÜ
---	--	----

Frau Stefanie Huber Dipl.-Fachübers. Baumgarten 18 83365 Nußdorf	Tel. 1: +49 8669 8600843 Tel. 2: +49 176 96261066 Fax: +49 8669 8600843 tradu@gs-translations.com www.gs-translations.com	SÜ
--	---	----

OLG HAMM

Frau Jennifer Böhm Dipl.-Fachübers. (FH) Perlacher Str. 120 81539 München	Tel. 1: +49 89 21086093 Tel. 2: +49 179 9203413 jenna.boehm@gmx.de	SÜ
---	--	----

Thailändisch

LG FRANKFURT/MAIN

Frau Srinapa Dhapjan-Langbein
M. A.
Mettnauerstr. 10
81249 München

Tel. 1: +49 89 7852670
Tel. 2: +49 177 5759205
Fax: +49 89 7853158
srinapa@dhapjan-langbein.de

SÜ SD

LG SAARBRÜCKEN

Frau Seeda Gräff
Allg. vereid. Dolm. und Übers.
Tannenstr. 52
85640 Putzbrunn

Tel. 1: +49 89 60600347
Tel. 2: +49 173 3504887
Fax: +49 89 60600348
seeda.graeff@web.de
www.seeda-graeff.de

SÜ SD

LG STUTT GART UND LG REGENSBURG

Frau Sangsri Götzfried
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg

Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de
www.translations-thai.de

SÜ SD

LG WÜRZBURG

Frau Barbara Heuschkel
Staatl. gepr. Übers., M. A. (in Orientalistik)
Obere Klimbach 14
97842 Karbach

Tel. 1: +49 9391 9139085
Tel. 2: +49 170 5816241
barbaraheuschkel@yahoo.com

SÜ

Tschechisch

LG BAYREUTH

Frau Sylva Adler
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bühler Höhen 19a
95473 Creussen

Tel. 1: +49 9270 8203
Tel. 2: +49 172 8459359
Fax: +49 9270 8641
s-adler@online.de
www.S-Adler.de

SÜ SD

LG HOF

Frau Maria Hammerich-Maier
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Mag. phil.
Röhrsteig 23
95191 Leupoldsgrün

Tel. 1: +49 151 53008064
Tel. 2: +49 9292 973363
Fax: +49 9292 973364
maiham2000@yahoo.com

SÜ SD

LG LANDSHUT

Frau Ingrid Häusel
Staatl. gepr. Übers.
Pönaiergasse 10 a
84036 Landshut

Tel.: +49 871 22234
Fax: +49 871 22216
haeysl.landshut@t-online.de

SÜ

Tschechisch (Forts.)

LG MÜNCHEN I

Frau Dr. Olga Bulinova
Staatl. gepr. Übers.
Jahnstr. 32
80469 München

Tel. 1: +49 89 2608985
Tel. 2: +49 151 10234462
Fax: +49 89 268166
olga.bulinova@gmx.de

SÜ

Frau Eva Jansa
Staatl. gepr. Übers.
Guardinistr. 89
81375 München

Tel.: +49 172 8944547
eva.jansa@t-online.de

SÜ

Frau Jirina Koenig
Hohenzollernstr. 39
80801 München

Tel. 1: +49 89 343651
Tel. 2: +49 171 7242055
jirinak@aol.com

SÜ SD

Frau Anna Marie Ovcar
Schellingstr. 132/III
80797 München

Tel. 1: +49 89 1291762
Tel. 2: +49 172 9636329
Fax: +49 89 1296114
anna.ovcar@web.de

SÜ SD

Frau Vera Kampikova
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Maillingerstr. 30
80636 München

Tel. 1: +49 89 4705556
Tel. 2: +49 176 54639574
vkampik@t-online.de
www.uebersetzen-tschechisch.de

SÜ SD

LG MÜNCHEN II

Frau Yvonne Haberdá
Staatl. gepr. Übers.
Dachauer Str. 176 e
82140 Olching

Tel. 1: +49 89 1231531
Tel. 2: +49 171 6808476
Fax: +49 8142 6694884
info@tschechisch-russisch.de
www.tschechisch-russisch.de

SÜ

Frau Eva Neubert
Mgr. (Univ. Preßburg), Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Geisinger Steig 13
82256 Fürstentfeldbruck

Tel. 1: +49 8141 23436
Tel. 2: +49 1578 2426891
siposseva@gmail.com
www.slowakisch-tschechisch-beeidigt.de

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Herr Lubos Sobotka
Staatl. gepr. Übers.
Bierweg 49
90411 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 5216447
Tel. 2: +49 173 6207985
Fax: +49 911 5604314
lubos.sobotka@superkabel.de

SÜ

LG REGENSBURG

Frau Anna Trupl-Mattisson
Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 2
93358 Train

Tel.: +49 9444 870633
Fax: +49 9444 870633
AnnaTrupl@trusolutions.de

§Ü

LG WEIDEN

Frau Jaroslava Blazek
Staatl. gepr. Übers.
Rosenweg 6
92726 Waidhaus

Tel. 1: +49 9652 1332
Tel. 2: +49 160 94603786
Fax: +49 9652 1332
blazek.owa@t-online.de
www.blazek-owa.de

§Ü

Türkisch

LG MÜNCHEN II

Herr Aycan Orgun
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Russist, Dipl.-Ing. (FH)
Lily-Braun-Weg 19
80637 München

Tel. 1: +49 89 15919047
Tel. 2: +49 171 5781101
Fax: +49 89 155252
Orgun@t-online.de

§Ü §D

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Herr Tugrul Özgör
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Betriebsw. (FH)
Theodor-Heuss-Str. 5
90522 Oberasbach

Tel. 1: +49 911 4399888
Tel. 2: +49 171 7755155
Fax: +49 911 4399890
info@oezgoer-cls.com

§Ü §D

LG RAVENSBURG

Herr Adnan Sen
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Max-Planck-Str. 6
85435 Erding

Tel. 1: +49 8122 1877587
Tel. 2: +49 175 1679404
Fax: +49 8122 1877586
adnan.sen@live.de

§Ü §D

Ukrainisch

LG NÜRNBERG-FÜRTH

Frau Olha Feyer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Albrecht-Dürer-Str. 19a
90766 Fürth

Tel. 1: +49 911 7875871
Tel. 2: +49 173 4743869
olhafeyer@googlemail.com
www.uebersetzungen-feyer.de

§Ü §D

Frau Nadiya Neroznak
Staatl. gepr. Übers.
Burgundenstr. 14
90461 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 80191780
Tel. 2: +49 172 1312758
Fax: +49 911 80191781
info@its-uebersetzungen.de
www.its-uebersetzungen.de

§Ü

Ukrainisch (Forts.)

LG NÜRNBERG-FÜRTH (FORTS.)

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

SÜ SÜ

Ungarisch

LG ANSBACH

Frau Katalin Six-Bagi
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Informationsw.
An der Vogelweide 9
91555 Feuchtwangen

Tel. 1: +49 9852 615497
Tel. 2: +49 174 8669594
info@six-bagi.com
www.six-bagi.com

SÜ

LG LANDSHUT

Frau Dr. jur. Szilvia Horvath
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Juristin
Klötzlmüllerstr. 79
84034 Landshut

Tel. 1: +49 871 9666772
Tel. 2: +49 176 39078486
Fax: +49 32 222489724
info@horvath-szilvia.eu
www.horvath-szilvia.eu

SÜ SÜ

Frau Zsuzsanna Szentpáli Gavallér
Staatl. gepr. Übers.
Klötzlmüllerstr. 133f
84034 Landshut

Tel. 1: +49 871 71334
Tel. 2: +49 179 7919600
info@szeptpali.de
www.szeptpali.de

SÜ

LG MÜNCHEN I

Herr István Fejér
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. Univ.
Veilchenweg 2
85551 Heimstetten

Tel.: +49 89 9043280
Fax: +49 89 9035455
istvan.fejer@hunlingua.de

SÜ SÜ

Frau Dr. Rita Fejér
M. A.
Veilchenweg 2
85551 Heimstetten

Tel. 1: +49 89 9043280
Tel. 2: +49 170 9043280
Fax: +49 89 9035455
sprachservice@hunlingua.de

SÜ SÜ

Frau Boglarka Heindl
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Milbertshofener Str. 56
80807 München

Tel. 1: +49 89 36101303
Tel. 2: +49 179 4957875
Fax: +49 89 95928243
kontakt@boglarka-heindl.de
www.boglarka-heindl.de

SÜ SÜ

<p>Frau Dr. LL. M. Ilona Major Staatl. gepr. Übers. Oberföhringer Str. 218 B 81925 München</p>	<p>Tel. 1: +49 89 25001501 Tel. 2: +49 179 6842375 Fax: +49 89 94381567 ilona.major@t-online.de www.übersetzung-ungarisch.com</p>	<p>§Ü</p>
<p>Frau Dr. phil. Gabriella Maráz Dipl.-Übers. Schmellerstr. 2 80337 München</p>	<p>Tel. 1: +49 89 74790784 Tel. 2: +49 1577 1722258 g.maraz@gmx.de</p>	<p>§Ü</p>
<p>Herr Albert Neubauer Staatl. gepr. Übers. Laufener Str. 81 83395 Freilassing</p>	<p>Tel. 1: +49 8654 7704664 Tel. 2: +49 172 6942139 Fax: +49 8654 7704664 info@albert-neubauer.de www.qualitaetsmanagement-neubauer.de</p>	<p>§Ü</p>
<p>Frau Orsolya Tóth Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Reichenberger Str. 10 85622 Feldkirchen</p>	<p>Tel. 1: +49 89 90969069 Tel. 2: +49 179 4765508 orsolya_2000@yahoo.com</p>	<p>§Ü §D</p>
<p>Herr Akos Vida Staatl. gepr. Übers. und Dolm. Franziskanerstr. 16 81669 München</p>	<p>Tel. 1: +49 89 44900326 Tel. 2: +49 171 2424977 Fax: +49 89 4470229 vida@avimedia.de</p>	<p>§Ü §D</p>
<p>LG MÜNCHEN II</p>		
<p>Frau Irén Lange-Flaig Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Mag. Art. (Komparatistik, Anglistik und klassische Archäologie) Ringstr. 22 82223 Eichenau</p>	<p>Tel. 1: +49 8141 8902015 Tel. 2: +49 176 34763863 Fax: +49 32 224126732 ilf@equinoctium.org</p>	<p>§Ü §D</p>
<p>LG NÜRNBERG-FÜRTH</p>		
<p>Frau Carena Helle Dipl.-Sprachmittl. Lenzstr. 10 90522 Oberasbach</p>	<p>Tel. 1: +49 911 695274 Tel. 2: +49 173 4596477 Fax: +49 911 6999711 carena.helle@t-online.de www.asbacher-sprachendienst.de</p>	<p>§Ü</p>
<p>Herr Gabor Weinhardt Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A. Landsberger Str. 483 81241 München</p>	<p>Tel. 1: +49 89 74545037 Tel. 2: +49 172 9326498 Fax: +49 89 74545037 gweinhardt@debitel.net</p>	<p>§Ü §D</p>

Ungarisch (Forts.)

LG PASSAU

Frau Monika Pentz

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Nikolastr. 2
94032 Passau

Tel. 1: +49 851 96697234
Tel. 2: +49 174 3828811
Fax: +49 851 96697239
monikapentz@gmx.de
www.ungarisch-passau.de

SÜ SÐ

LG REGENSBURG

Herr Attila Reimer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
An den Klostergründen 15
93073 Neutraubling

Tel. 1: +49 9401 910630
Tel. 2: +49 176 30489761
atreimer@freenet.de

SÜ SÐ

LG TRAUNSTEIN

Frau Monika Stahuber-Tóth

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bergstr. 5
83620 Feldkirchen-W.

Tel. 1: +49 89 41613579
Tel. 2: +49 171 3822536
Fax: +49 8063 9722131
stahuber.toth@yahoo.de

SÜ SÐ

Herausgeber:

BDÜ Landesverband Bayern e.V.
Rottmannstraße 11 · 80333 München
Tel.: 089 283330 · Fax: 089 2805451
www.by.bdue.de · by@bdue.de
Sitz des Vereins: München
Eintragung: Amtsgericht München -
Vereinsregisternummer 4811

Gesamtherstellung und Verlag:

BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH
Kurfürstendamm 170 · 10707 Berlin
Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840
www.bdue.de · service@bdue.de
HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg
Geschäftsführer: Roland Hoffmann


 The logo consists of the letters 'BDÜ' in a white, serif font, centered on a solid blue square background.

BDÜ

Anhang: Allgemeine Leitlinie für die Anfertigung von Urkundenübersetzungen in Bayern - Stand 03/2015

Einleitung

Die vorliegende Leitlinie wurde vom BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V) auf Bundesebene verfasst. Für den bayerischen Geltungsbereich hat der BDÜ Landesverband Bayern unter Punkt 24 die entsprechenden bayerischen Vorschriften hinzugefügt. Die Leitlinie hat empfehlenden Charakter, zielt aber im Interesse größerer Rechtssicherheit auf eine möglichst einheitliche Übersetzungspraxis in Deutschland ab.

1 ANWENDUNGSBEREICH

Diese Vorgaben gelten für die Anfertigung von Urkundenübersetzungen in die deutsche und in fremde Sprachen mit Geltungsbereich in Deutschland.

2 ÜBERSCHRIFT

- 2.1 Die Übersetzung ist mit einer Überschrift zu versehen, die sie in deutscher Sprache als „Bestätigte/Beglaubigte Übersetzung aus der ... Sprache“, ggf. als „Bestätigte/Beglaubigte Teilübersetzung aus der ... Sprache“ kennzeichnet.
- 2.2 Bei Übersetzungen in eine fremde Sprache ist eine sinngemäße fremdsprachige Überschrift anzubringen.

3 ORIGINAL, ABSCHRIFT, KOPIE

- 3.1 Das zu übersetzende Schriftstück ist anzusehen als: **Original**, wenn der letzte Ausstellungs- oder Bestätigungsvermerk eine Namensunterschrift bzw. ein Handzeichen im Original und/oder einen Siegel-/Stempelabdruck des Ausstellers trägt.
 - 3.2 Das zu übersetzende Schriftstück ist als **beglaubigte Abschrift**, **beglaubigte (Foto)Kopie** zu bezeichnen, wenn es einen entsprechenden Beglaubigungsvermerk mit Namensunterschrift bzw. Handzeichen im Original und/oder Siegel-/Stempelabdruck des Ausstellers trägt bzw. von einer nach dem Recht des Ausstellungsortes hierzu ermächtigten Behörde oder Person stammt.
 - 3.3 Das zu übersetzende Schriftstück ist als **unbeglaubigte Abschrift**, **unbeglaubigte (Foto)Kopie** zu bezeichnen, wenn sie keinen entsprechenden Beglaubigungsvermerk mit Namensunterschrift bzw. Handzeichen im Original und/oder Siegel-/Stempelabdruck des Ausstellers trägt oder wenn der letzte Ausstellungs- bzw. Beglaubigungsvermerk bereits eine Wiedergabe ist.
- Nur elektronisch zur Verfügung gestellte Unterlagen sollten analog unbeglaubigter Abschriften bzw. Kopien behandelt werden.

4 RICHTIGKEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT

- 4.1 Das zu übersetzende Schriftstück ist als eine Einheit zu betrachten und soll inklusive aller Zusätze (Beglaubigungsvermerke, handschriftliche Zusätze usw.) vollständig übersetzt werden.
- 4.2 Verlangt der Auftraggeber eine auszugsweise Übersetzung, so sind in der Übersetzung die Auslassungen kenntlich zu machen. Der Inhalt des nicht übersetzten Teils sollte möglichst stichwortartig wiedergegeben werden. Auslassungen können z. B. in einem Scheidungsurteil wie folgt umgesetzt werden: [... Abschnitt zum Versorgungsausgleich ...].
- 4.3 Die auf Vordrucken üblichen Verlagsangaben oder drucktechnischen Hinweise (Vordrucknummern oder Auflagenbezeichnungen) sind nicht zu übersetzen, aber in der Originalschreibweise wiederzugeben.

5 ZEUGNISSE UND DIPLOME

- 5.1 Bei Zeugnissen und Diplomen sind der Schultyp, die Noten und die erworbene Berufsbezeichnung möglichst wörtlich zu übersetzen (Originalbezeichnung in Klammern oder als Fußnote wiederholen); das Auffinden einer inhaltlich entsprechenden Bezeichnung in der Zielsprache ist nicht Aufgabe des Übersetzers.

In einer Anmerkung kann eine inhaltlich entsprechende deutsche bzw. fremdsprachige Bezeichnung angegeben werden. Hierbei ist eine Formulierung, die als Präjudiz für ein Feststellungs- oder Genehmigungsverfahren missverstanden werden kann oder eine Verwendung von Rechtsbegriffen des hiesigen Schulwesens und die Verwendung von vorgegebenen Abschlussbezeichnungen (z. B. Realschulabschluss, Fachschulreife) zu vermeiden, sofern sich diese nicht zwingend aus den ausländischen Begriffen ableiten. Das gilt sinngemäß auch für Übersetzungen in eine fremde Sprache.

- 5.2 Eventuell ist eine Erklärung von abweichenden Notensystemen erforderlich (z. B. durch Angabe der ausländischen Notenskala, sofern in dem zu übersetzenden Schriftstück nicht bereits vorhanden). Die verbindliche Feststellung der deutschen Entsprechung obliegt den zuständigen Behörden, nämlich den Kultusministerien und der Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Bundesrepublik Deutschland.

6 DRUCKANORDNUNG UND SCHRIFTBILD

- 6.1 Druckanordnung und Schriftbild sollten aus Gründen der Nachvollziehbarkeit möglichst genau nachempfunden werden. Bei erheblichen Abweichungen vom Schriftbild sind entsprechende Hinweise (z. B. rechts oben, am linken Rand, senkrecht stehend usw.) anzubringen. Bei mehrseitigen Urkunden mit nicht fortlaufendem Text (z. B. Studienbücher, Seefahrtbücher usw.) sind an den entsprechenden Stellen die Seitenzahlen des Ausgangstextes stets anzugeben.
- 6.2 Bei der Übersetzung von Vordrucken sind Leerspalten kenntlich zu machen (z. B. als „k. E.“, das am Ende der Übersetzung oder in der Fußzeile mit den Worten „Anm. des Übers.: keine Eintragung“ erklärt wird). Im Ausgangstext mit Füllstrich geschlossene Zeilen sind auch in der Übersetzung entsprechend zu schließen.

7 AUFFÄLLIGKEITEN

- 7.1 Auf Auffälligkeiten des vorgelegten Schriftstückes (z. B. Rasuren, hand- oder maschinenschriftliche Änderungen, Streichungen oder Überschreibungen usw.), die für die Authentizität des Ausgangstextes von Bedeutung sind, ist in einer Anmerkung hinzuweisen.
- 7.2 Durchgestrichene, aber lesbar gebliebene Textstellen sollen ebenfalls übersetzt und als im Ausgangstext gestrichen gekennzeichnet werden. Falls durchgestrichene Stellen nicht übersetzt werden, so ist in einer Anmerkung darauf hinzuweisen. Ebenso ist in einer Anmerkung auf durch Streichung unlesbar gewordene Stellen hinzuweisen.

8 SCHRIFTRÄGER UND SCHREIBMITTEL

- 8.1 Die für die Erstellung der Übersetzung verwendeten Materialien (Papier und Farbstoffe der Schreibgeräte einschließlich Stempelfarbe für den Siegelabdruck) sollen urkundenecht und alterungsbeständig sein.

9 VERBINDEN VON BLÄTTERN

- 9.1 Besteht die Übersetzung aus mehreren Blättern, so sind diese zu nummerieren. Sie sollen so miteinander verbunden werden, dass der Zusammenhang nicht ohne äußerliche sichtbare Beschädigung aufgehoben werden kann, anderenfalls ist jedes Blatt mit dem Abdruck des Stempels und dem Handzeichen des Übersetzers kenntlich zu machen.
- 9.2 Wenn die zuständigen Behörden, für welche die Übersetzung bestimmt ist, dies fordern, ist der Übersetzung ein vollständiges Exemplar der übersetzten Urkunde beizuheften. Sofern das Original oder die beglaubigte Abschrift nicht beigeheftet werden soll, ist eine Kopie des Ausgangstextes mit der Übersetzung untrennbar zu verbinden. Manche Behörden lehnen dies jedoch ausdrücklich ab, da sie die Unterlagen mit ihrem eigenen Siegel verbinden.

10 ANMERKUNGEN

- 10.1 Anmerkungen des Übersetzers sind an der entsprechenden Stelle des Übersetzungstextes anzubringen und mit dem Zusatz „Anm. d. Übers.“ zu versehen. In den Text eingefügte Anmerkungen und Hinweise sowie Fußnoten des Übersetzers sollen in eckigen Klammern stehen. Bei Übersetzungen in eine fremde Sprache ist sinngemäß zu verfahren.
- 10.2 Ist das Anbringen im Text ohne wesentliche Veränderung von Druckanordnung oder Schriftbild des Ausgangstextes nicht möglich, ist die Anmerkung als Fußnote am Ende der jeweiligen Seite darzustellen.
- 10.3 Anmerkungen sollen insbesondere dann angebracht werden, wenn die korrekte Übersetzung in der Zielsprache missverständlich sein kann, weil es z. B. vergleichbare Rechtsinstitute nicht gibt oder die Begriffsinhalte erheblich voneinander abweichen. Bei Mehrdeutigkeiten des Aussagesinns ist auf die verschiedenen Auslegungsmöglichkeiten in einer Anmerkung hinzuweisen.

11 BEHÖRDEN- UND GERICHTSBEZEICHNUNGEN

Behörden- und Gerichtsbezeichnungen sollen in der Bezeichnung der Ausgangssprache übernommen und in einer Anmerkung übersetzt und notfalls erläutert werden, wenn es in der Zielsprache keine entsprechende Institution gibt. Hilfreich können als Anmerkung auch Funktionsbezeichnungen sein (Straf-, Zivil-, Vormundschafts- oder Familiengericht, Standesamt, Genehmigungsbehörde für ..., Notariat, Kammern, Ständesorganisationen o. ä.).

12 GEBÜHRENMARKEN, SIEGEL UND STEMPEL

- 12.1 Auf dem Ausgangstext angebrachte Gebührenmarken, Siegel- und Stempelabdrucke sind zu erwähnen.
- 12.2 Die in Stempel- oder Siegelabdrucken enthaltenen Texte sind zu übersetzen. Unterschriften und Paraphen sind als solche zu beschreiben, ggf. mit dem Zusatz „unleserlich“ kenntlich zu machen.

13 BEGLAUBIGUNGSVERMERKE

Beglaubigungsvermerke sind zu übersetzen (s. 4.1).

14 ANSCHRIFTENANGABEN

Anschriftenangaben sind nicht zu übersetzen. Bei Verwendung nicht lateinischer Schriftzeichen sind sie zu transliterieren oder zu transkribieren, sodass sie zum Adressieren bei Schriftwechsel verwendet werden können.

15 ZAHLEN, DATEN UND WÄHRUNGSANGABEN

- 15.1 Zahlen sind unverändert mit arabischen Ziffern oder römischen Zahlzeichen wiederzugeben. Zahlenangaben in Worten sind auch in der Übersetzung in Worten zu übertragen.
- 15.2 Die Reihenfolge der Elemente einer Datumsangabe bestimmt sich nach den Regeln der Zielsprache (in Deutschland nach DIN 5008). Datumsangaben in einer anderen Zeitrechnung sind als solche zu erläutern. Die Umrechnung ist in einer Anmerkung darzustellen.
- 15.3 Alle Währungsangaben sind ohne Umrechnung zu übernehmen.

16 ABKÜRZUNGEN

Abkürzungen sind nach Möglichkeit aufzulösen und zu übersetzen. Bezeichnungen von Gesetzen und vergleichbaren Normen sind zu erläutern, wenn die Übersetzung in der Zielsprache nicht verständlich sein würde. Bezeichnungen wie Strafgesetz, Personenstandsgesetz, Handelsgesetzbuch oder Zivilprozessordnung dürften in der Regel ausreichend sein. Kann die Bedeutung einer Abkürzung oder einer sonstigen Zeichenfolge mit vertretbarem Aufwand nicht festgestellt werden, ist dies ebenso zu erläutern.

17 SCHREIBFEHLER, INHALTLICHE FEHLER

- 17.1 Im Ausgangstext enthaltene Schreibfehler können, sofern sie nicht sinnentstellend sind, in der Übersetzung kommentarlos ignoriert werden. Sofern das fehlerhafte Wort unverändert in die Übersetzung zu übernehmen ist (z. B. Orts- oder Personennamen), ist auf den Schreibfehler - soweit erforderlich unter Angabe der richtigen Schreibweise - hinzuweisen.
- 17.2 Erkennt der Übersetzer inhaltliche Fehler in dem zu übersetzenden Schriftstück, sollte er in geeigneter Weise (z. B. mit einer Fußnote) darauf hinweisen, um dem Entstehen des Verdachts, fehlerhaft übersetzt zu haben, entgegenzuwirken.

18 PERSONENNAMEN

- 18.1 Personen- und Ortsnamen sowie Adelsprädikate sind grundsätzlich nicht zu übersetzen, sondern in der Ursprungsschreibweise mit allen diakritischen Zeichen wiederzugeben. Entsprechendes gilt für akademische Grade, wobei diese als solche kenntlich zu machen sind, um eine Verwechslung mit Bestandteilen des Personennamens zu vermeiden. Weist der/die Beteiligte anhand einer amtlichen Unterlage (Personalausweis, Registrierschein, Bescheinigung über Namensänderung) eine andere Schreibweise des Vor- und/oder Familiennamens nach, so kann diese dem in der Urkunde angegebenen Namen in eckigen Klammern hinzugefügt werden. In der Anmerkung des Übersetzers ist die entsprechende amtliche Unterlage ausdrücklich anzugeben.
- 18.2 Sind bei fremdsprachigen Personennamen Vor- und Familiennamen nicht eindeutig voneinander zu unterscheiden, so sind die Familiennamen durch Unterstreichen oder durch Schreiben in Großbuchstaben kenntlich zu machen. Kennt die Rechtsordnung, aus der die Personennamen stammen, die Kategorien Vor- und Familiennamen nicht, so ist darauf durch entsprechende Erläuterungen als Anmerkung hinzuweisen. Entsprechendes gilt für Namenselemente wie Mittel- oder Zwischennamen, die keine Entsprechung in den Kategorien des deutschen Namensrechts haben.
- 18.3 Wenn in der Ausgangssprache Namen von Personen oder Orten dekliniert oder Personennamen in männlicher und weiblicher Form gebildet werden, ist auf diese Besonderheit hinzuweisen.
- 18.4 Verwendet die Ausgangssprache andere als lateinische Schriftzeichen, so sind Personennamen vorrangig zu transliterieren (buchstabengetreu zu übertragen). Sind von der Internationalen Normenorganisation (ISO) empfohlene Normen vorhanden, sollen diese angewendet werden. Zurzeit enthalten folgende ISO-Normen Empfehlungen für die Transliteration:

ISO R 9:	kyrillische Buchstaben slawischer Sprachen
ISO R 233:	arabische Buchstaben
ISO R 259:	Hebräisch
ISO R 843:	griechische Buchstaben
ISO R 3602:	Japanisch (Hiragana und Katakana)
ISO R 9984:	Georgisch
ISO R 11940:	Thai

Diese Normen können bezogen werden: „ISO-Transliterationsnormen für die Umwandlung ausländischer Schriften in lateinische Buchstaben“ (Verlag für Landesamtswesen, Hanauer Landstraße, 60314 Frankfurt/Main). Diese Normen sind in erster Linie für den maschinellen Datenaustausch im wissenschaftlichen Bereich entwickelt worden. Sonst kann als Hilfsmittel für die Transliteration empfohlen werden: Duden - Satz und Korrekturen Materialsammlung bzw. Handbuch Satz und Korrektur (gebunden).

In der Übersetzung ist jeweils anzugeben, welche Transliterationsnorm angewendet wurde.

- 18.5 Lässt die fremde Sprache eine Transliteration nicht zu (z. B. Chinesisch oder Neuhebräisch), so ist der Name nach dem Klang und den Lautregeln der deutschen Sprache zu übertragen (Transkription) - (§ 49 Abs. 2 Satz 4 der Dienstanweisung für die Landesbeamten und ihre Aufsichtsbehörden). Ergibt sich die lateinische Schreibweise des Namens aus einer Personenstandsurkunde oder einer anderen öffentlichen Urkunde des Heimatstaates der betreffenden Person (z. B. Reisepass), ist diese Schreibung maßgebend (Allgemeine Verwaltungsvorschrift zum Personenstandsgesetz (PStG-VwV) in der jeweils geltenden Fassung).
- 18.6 Für das Übertragen von Namen aus der chinesischen Schrift ist grundsätzlich das Hanyu-Pinyin-System (ohne Tonzeichen) zu verwenden. Früher geläufige Schreibweisen insbesondere von Ortsnamen können zur Verdeutlichung in Klammern angefügt werden, sofern sie allgemein gebräuchlich waren. Für Namen außerhalb der Volksrepublik China (Festland) können auch andere Transkriptionen verwendet werden, falls diese üblich oder personenstandsrechtlich festgelegt sind. Entsprechendes gilt für das Japanische.
- 18.7 Im Bestätigungsvermerk bzw. einer Anmerkung ist anzugeben, welche Transliteration/Transkription für den Personennamen benutzt worden ist. (Beispiel: Anm. d. Übers.: Die in der Übersetzung verwendete Transliteration des Namens des Betroffenen ist aus dessen Reisepass entnommen. Die Transliteration nach ISO R ... hätte folgendes Ergebnis: „...“.)

19 ORTS- UND STAATENNAMEN

- 19.1 Bei Übersetzungen in die deutsche Sprache ist für Ortsnamen und andere geografische Namen die fremdsprachige Bezeichnung zu übernehmen und die allgemein übliche deutsche Bezeichnung - sofern vorhanden - hinzuzufügen. Die fremdsprachige Schreibweise ist - ggf. als Transliteration oder Transkription - in einer Anmerkung anzufügen, sofern die Identität der Begriffsinhalte nicht offensichtlich ist. Auch hier sollen zur Transliteration nicht lateinischer Buchstaben die o. g. ISO-Normen beachtet werden. Gibt es für Ländernamen eine allgemein übliche deutsche Bezeichnung, so ist diese zu verwenden. Das „Verzeichnis der ausländischen Staatennamen für den amtlichen Gebrauch in der Bundesrepublik Deutschland“, herausgegeben vom Auswärtigen Amt, ist bei Übersetzungen in die deutsche Sprache zu beachten. Die geltende Fassung ist im Internet unter www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht_node.html veröffentlicht und kann als pdf-Datei heruntergeladen werden.
- 19.2 Die Bezeichnung „Bundesrepublik Deutschland“ ist bei Übersetzungen in die deutsche bzw. fremde Sprache unverändert zu lassen (nicht: deutsche Bundesrepublik oder BRD).
- 19.3 Sofern Ortsnamen und andere geografische Bezeichnungen sich geändert haben, soll dies mit entsprechenden Anmerkungen („früher: ...“, „jetzt: ...“ oder „in der Zeit von ... bis: ...“) dargestellt werden, wenn es zum Verständnis der Übersetzung geboten erscheint. Geänderte oder untergegangene Staatennamen sind in der in der Urkunde aufgeführten Form wiederzugeben (Beispiel: „Königreich Griechenland“ darf nicht in „Griechische Republik“ aktualisiert werden.)
- 19.4 Bei Übersetzungen in eine fremde Sprache sind die vorstehenden Grundsätze sinngemäß anzuwenden. Bindende Übersetzungsregeln für die Zielsprache bleiben unberührt.

20 NICHT ODER NICHT EINDEUTIG ÜBERSETZBARE BEGRIFFE

Eine Vielzahl vor allem juristischer Begriffe lässt sich entweder gar nicht oder nicht mit der erforderlichen Eindeutigkeit in die andere Sprache übersetzen. Auf diesen Umstand ist in einer Anmerkung des Übersetzers hinzuweisen (z. B. „in der Rechtsordnung der Zielsprache ohne Entsprechung“ oder „beschreibt den Begriff der Ausgangssprache nur unvollkommen“).

21 BEGLAUBIGUNGS-/BESTÄTIGUNGSVERMERK, STEMPEL/SIEGEL

Je nach Bundesland bestehen unterschiedliche bzw. keine Vorgaben zur Gestaltung des Beglaubigungs-/Bestätigungsvermerks und dem Aussehen des Stempels bzw. des Siegels. Es wird auf die Übersetzer- und Dolmetschergesetze der einzelnen Bundesländer verwiesen. Im Allgemeinen wird jedoch folgende Vorgehensweise vorgeschlagen:

- 21.1 Ort und Datum der Ausführung der Übersetzung sind am Schluss anzugeben. Die Übersetzung ist zu unterschreiben und mit dem Abdruck des Stempels des Übersetzers abzuschließen. Bei Übersetzungen in die Fremdsprache ist ein sinngemäßer fremdsprachiger oder gegebenenfalls festgelegter fremdsprachiger Bestätigungsvermerk anzubringen.

- 21.2 Ist ein Urkundenübersetzer für mehrere Sprachen öffentlich bestellt, so können im Stempel alle Sprachen aufgeführt sein. Ist dies wegen Raummangels nicht möglich, so soll der Urkundenübersetzer für jede Sprache einen eigenen Stempel verwenden. Wird nur ein in deutscher Sprache abgefasster Stempel verwendet, so empfiehlt sich zumindest ein Hinweis auf die Vereidigung und öffentliche Bestellung des Urkundenübersetzers in der entsprechenden Sprache.

22 MITWIRKUNGSVERBOTE, AUSSCHLIESSUNGSGRÜNDE

Zu beachten ist, dass die Vorschrift über das Verbot der Mitwirkung als Notar (§ 3 des Beurkundungsgesetzes vom 28.08.1969, in seiner jeweils gültigen Fassung-) und die Ausschließungsgründe für Notare (§ 6 des genannten Gesetzes) für Übersetzer sinngemäß gilt.

23 ANREGUNGEN UND EMPFEHLUNGEN

- 23.1 In manchen Ländern (z. B. in Frankreich ist es üblich, ein Registerbuch für beglaubigte Übersetzungen zu führen. Als Empfehlung könnte hierzu dienen, die Übersetzungen wie folgt zu nummerieren: „Bestätigte/Beglaubigte Übersetzung REGISTERNUMMER ...“
- 23.2 Die Ermächtigung als Übersetzer in einem Bundesland gilt prinzipiell bundesweit. Seit 2008 gibt es hierzu verschiedene Regelungen, die dies festlegen (z. B. § 189 Ab. 2 Gerichtsverfassungsgesetz - Dolmetscher - bzw. § 142 Abs. 3 Zivilprozessordnung - Übersetzer).

24 BAYERISCHE VORSCHRIFTEN

- 24.1 Die Vorgaben zum Urkundenübersetzen sind im bayerischen Dolmetschergesetz (Gesetz über die öffentliche Bestellung und allgemeine Beeidigung von Dolmetschern und Übersetzern - Dolmetschergesetz - DolmG - (BayRS 300-12-1-J), zuletzt geändert durch § 1 des Gesetzes vom 22. Dezember 2009) sowie in der Ausführungsbekanntmachung des Dolmetschergesetzes (Dolmetschergesetz-Ausführungsbekanntmachung - DolmGABek - Bekanntmachung des Bayerischen Staatsministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz vom 11. März 2010, Az.: 3162-I-10546/2009) geregelt.

Der Dolmetscher (Übersetzer) ist berechtigt, die Bezeichnung „öffentlich bestellter und beeidigter Dolmetscher (Übersetzer) für die ... Sprache“ oder die Bezeichnung „öffentlich bestellte und beeidigte Dolmetscherin (Übersetzerin) für die ... Sprache“ zu führen.

Der Dolmetscher (Übersetzer) hat die Richtigkeit und Vollständigkeit der von ihm angefertigten Übersetzungen zu bestätigen. Der Bestätigungsvermerk lautet: „Als in Bayern öffentlich bestellter (bestellte) und allgemein beeidigter (beeidigte) Dolmetscher (Übersetzer, Dolmetscherin, Übersetzerin) für die ... Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung der mir im ... (Original, beglaubigter Abschrift, Fotokopie usw.) vorgelegten, in ... Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig.“

Die Bestätigung ist auf die Übersetzung zu setzen. Sie muss Ort und Tag der Bestätigung sowie Unterschrift und Stempel des Dolmetschers (Übersetzers) enthalten. Die Übersetzung kann mit Zustimmung des Auftraggebers als elektronisches Dokument übermittelt werden. An die Stelle der Unterschrift und des Stempels ist das elektronische Dokument mit einer qualifizierten elektronischen Signatur nach dem Signaturgesetz zu versehen. Diese soll auf einem Zertifikat beruhen, das auf Dauer prüfbar ist.

Die Bestätigung hat kenntlich zu machen, wenn nur ein Teil der Urkunde übersetzt wurde. Sie soll auf Auffälligkeiten der übersetzten Urkunde, insbesondere auf unleserliche Worte, Änderungen und Auslassungen hinweisen, sofern sich dies nicht aus der Übersetzung ergibt.

Der Dolmetscher (Übersetzer) kann eine ihm zur Prüfung der Richtigkeit und Vollständigkeit vorgelegte Übersetzung als richtig und vollständig befinden. Hierbei finden die Punkte 24.3, 24.4 und 24.5 entsprechend Anwendung.

Die Bestätigung muss, wenn sie nicht als elektronisches Dokument übermittelt wird, den Stempel des Dolmetschers (Übersetzers) enthalten. Es sollen einheitliche Rundstempel mit einem Durchmesser von 4 cm verwendet werden, bei denen in der Umschrift die Worte „öffentlich bestellter und beeidigter Dolmetscher (Übersetzer) für die ... Sprache“ oder „öffentlich bestellte und beeidigte Dolmetscherin (Übersetzerin) für die ... Sprache“ angebracht sind und die in der Mitte des Kreises Name und vollständige Anschrift des Dolmetschers (Übersetzers) enthalten. Ist ein Dolmetscher (Übersetzer) für mehrere Sprachen öffentlich bestellt, so können in der Umschrift des Stempels alle Sprachen aufgeführt sein.

Dolmetscher und Übersetzer können auch Rundstempel ohne Anschrift verwenden, wenn die vollständige Anschrift jeweils im Bestätigungsvermerk angegeben wird. Ihnen steht es ferner frei, im Bestätigungsvermerk, etwa durch einen Klammerzusatz nach den Worten „als in Bayern“, auf das für sie zuständige Landgericht hinzuweisen.

Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?

Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?



Nutzen Sie unsere kostenlose
Online-Datenbank: www.bdue.de

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) vertritt seit über 50 Jahren die Interessen von Dolmetschern und Übersetzern gegenüber Politik und Öffentlichkeit. Mit mehr als 7.500 Mitgliedern repräsentiert der BDÜ 75 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer. Er ist damit der größte Berufsverband für Sprachmittler in Deutschland. Eine BDÜ-Mitgliedschaft steht für Qualität, denn die Anforderungen an die fachliche Qualifikation der Mitglieder sind hoch und diese wird vor der Aufnahme in den Verband überprüft.

Der BDÜ Landesverband Bayern ist mit über 1.500 Mitgliedern der größte Mitgliedsverband des BDÜ. Die Schwerpunkte seiner Arbeit bilden ein umfangreiches Fortbildungsangebot, die Zusammenarbeit mit Gerichten und dem Justizministerium in Bayern sowie die Information der Öffentlichkeit über die Arbeit von Sprachmittlern. Der BDÜ Landesverband Bayern ist damit ein wichtiger Ansprechpartner für Politik, Justiz und Wirtschaft, wenn es um das Thema Dolmetschen und Übersetzen geht.

Weitere Informationen unter:
www.by.bdue.de